

中秋节：中国人与月亮的邂逅

Праздник середины осени —  
свидание жителей Китая с луной

《论语》选读示例

Читаем избранные речения  
из «Бесед и суждений» («Луньюй»)

谈谈汉语动词重叠

Об удвоении глаголов в китайском языке

游丹东，游览通往朝鲜的大桥

Путешествие в Даньдун — мост в Северную Корею

# “中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

# «МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

## 巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院  
(2019年5月13日-18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂  
(2019年9月1日-9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院  
(2019年9月4日-11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学  
(2019年9月12日-14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院  
(2019年9月23日-10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日-21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院  
(2019年10月10日-25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂  
(2019年10月15日-30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院  
(2019年11月15日-12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月-3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月-6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院  
(2020年5月28日-6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновляющих этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

## Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май-июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部  
主办： 孔子学院总部  
编辑出版： 《孔子学院》编辑部  
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞  
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪  
主编： 樊钉  
副主编： 程也  
编辑： 米珍妮 屠羌羌  
翻译： 索娜嘉 林一诺 米罗诺娃 薇拉  
审校： 赫理普诺夫 杨美华  
艺术总监： 尤特  
美术设计： 吴莲娜  
校对： 罗马诺娃  
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司  
国际连续出版号： ISSN1674-9731  
国内统一刊号： CN11-5960/C  
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码： 100088  
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843  
传真： 0086-10-58595919  
电子信箱： kongzi@hanban.org  
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号  
邮政编码： 630073  
联系电话： +7-383-3463431  
传真： +7-383-3460209  
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики  
Учредитель: Штаб-квартира Институтов Конфуция  
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»  
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй  
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци  
Ответственный редактор: Фань Дин  
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е  
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань  
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева  
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа  
Главный дизайнер: Ю Тэ  
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова  
Корректор: У. Л. Романова  
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин  
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731  
Китайский номер печатного издания: CN11\_5960/C  
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150  
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129  
Почтовый индекс: 100088  
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843  
Факс: 0086-10-58595919  
E-mail: kongzi@hanban.org  
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20  
Контактный телефон: +7-383-3463431  
Факс: +7-383-3460209  
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

## 郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

## ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



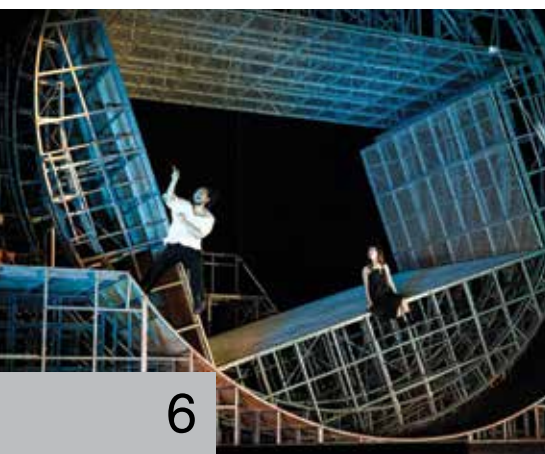


10



14

# 目录



6

## ■ 孔院八方

06 话剧《茶馆》

10 话剧《司马迁》

## ■ 文化博览

14 中秋节与月亮

20 中秋节：中国人与月亮的邂逅

26 品月饼赏月明

## ■ 说古论今

33 《论语》选读示例



26



44

# 目录

## ■ 汉语课堂

40 谈谈汉语动词重叠(一)

## ■ 畅游中国

44 游丹东, 览通往朝鲜的大桥

## ■ 成语故事

54 铁杵磨针

56 不可救药

## ■ 书海泛舟

58 二十一世纪中国话剧  
选集

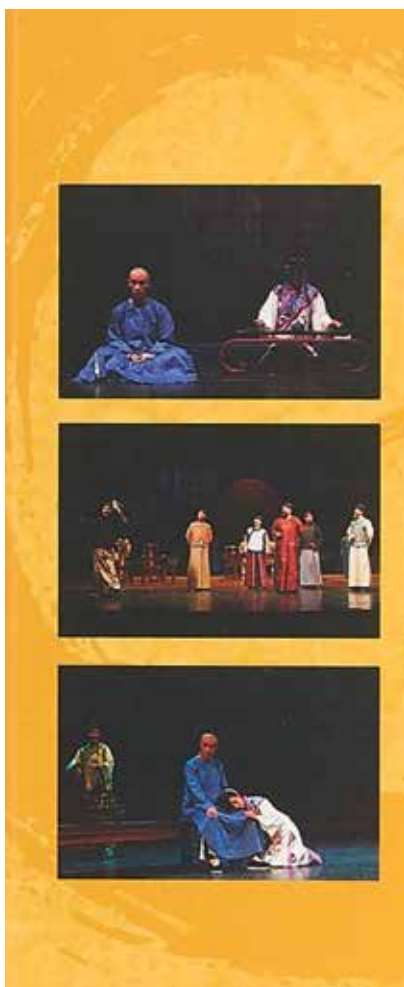
## ■ 文学角落

70 熊召政简介

72 熊召政《司马迁》(节选)

## ■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事





# СОДЕРЖАНИЕ



8

## ■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

08 Спектакль «Чайная»

12 Спектакль «Сыма Цянь»

## ■ КУЛЬТУРА

15 Праздник середины осени и луна

21 Праздник середины осени — свидание жителей  
Китая с луной

27 Вкушаем лунный пряник, любимся луной



12

## ■ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

33 Читаем избранные речения из «Бесед и суждений»  
(«Луньюй»)



21

## ■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

40 Об удвоении глаголов в китайском языке (часть 1)

## ■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

- 44** Путешествие в Даньдун — мост в Северную Корею

## ■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

- 55** Выточить иголку из железной палки

- 57** Неизлечимый, неисправимый

## ■ КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

- 58** Антология «Китайская драма XX–XXI века»

## ■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

- 70** Сюн Чжаочжэн

- 73** Сюн Чжаочжэн «Сыма Цянь» (отрывок)

## ■ ИНФОРМАЦИЯ

- 80** Приглашение к публикации в журнале  
«Институт Конфуция»



27



44



70

## 话剧《茶馆》



10月2至3日在圣彼得堡大学孔子学院的推动下，孟京辉戏剧工作室出品的《茶馆》应邀在“国际戏剧奥林匹克”和“波罗的海之家”两大戏剧节上进行了演出。演出赢得了观众经久不息的掌声，并获得了国际戏剧节“波罗的海之家”的最高奖项之一——列奥尼德·波波夫评论奖。

巡演团应邀出席了中国现代艺术系列活动，其中就有著名的剧照展览，这一展览被观众称为中国现代戏剧艺术发展的百科全书；除此之外还与几大戏剧节的主要领导就中国现代戏剧产业进行对话与讨论。当然，令人难忘的《茶馆》起到画龙点睛的作用，它成功打破了

俄罗斯观众理解观赏中国现代戏剧的壁垒，一定程度地拉开了遮挡这一精彩世界的帷幕。

恰好，剧中几次出现的正是“铁幕”这一意向，在剧中起到了很重要的作用。

全剧时长三个小时，这三个小时难熬还是意犹未尽需要观众自己评



判, 主要演员都是从头演到尾。故事发生在北京城郊的一间茶馆里, 在这里老主顾和偶尔光顾的客人经历了从清朝灭亡到新中国成立的30多年。

当沉重的铁幕升起之后, 观众首先注意到的是同样沉重巨大的由金属, 木头和玻璃组成的轮子, 它象征着永恒的生命轮回。舞台设计完全找不到任何我们印象中北京老茶馆儿的影子。布景皆为金属色, 闪着光泽。剧中的所有场景都围绕着这个巨大的轮子, 为它添加、符号、意义。

巨轮是剧中唯一固定的道具。其它场景和道具都在飞快地变换着,

并且有很强的对比性, 从充满激情的音乐到温柔的吉他弹唱、从女人的歇斯底里到背叛与爱国的分辨。当出现鲜血喷溅的场景时, 观众已经无法安静地坐在座位上了, 剧末最后一曲舞蹈时有很多血喷溅出来, 溅得满身是血的玩偶们被抛在舞台上, 幕和灯光也被血染上了红色。

这次我们所看到的是中国现代戏剧。这种戏剧在传统与创新间、欧式与中式间寻找着平衡。演员在台上会拿现代文化的符号和标志调侃麦当劳小丑、芝士汉堡和薯条, 喊“可乐万岁!”的口号, 同时又喊“梦想万岁!”, 身穿维多利亚装扮

的女孩, 关于永恒的、牢不可破的概念的讨论。

《茶馆》讲述的不仅是一个可以消磨夜晚或者一天时光的舒服场所, 也不仅是中国30年的历史。《茶馆》是一幅世界图景。而且这个世界不仅是真实的世界, 也是炼狱般的世界。导演孟京辉将这两个世界连接在一起, 让最奇异的角色和最肆意妄为的角色产生碰撞。铁离心机转动起来后会碾碎压扁一切, 看完《茶馆》后对于生命的追问一直在脑海中挥之不去。

兰科娃

中文翻译: 闫清雯



## СПЕКТАКЛЬ «ЧАЙНАЯ»



2 и 3 октября при поддержке Института Конфуция в СПбГУ в рамках фестиваля «Балтийский дом» и «Театральной олимпиады» состоялись показы спектакля «Чайная» студии Мэн Цзинхуэя. «Чайная» имела ошеломительный успех у зрителей, а также получила одну из высших наград Международного театрального фестиваля «Балтийский дом» — приз прессы им. Леонида Попова.

Гастроли труппы были включены в целый цикл мероприятий, посвященных современному китайскому искусству, в числе

которых — выставка сценических фотографий легендарного Ли Яня, ставшая, по отзывам, настоящей энциклопедией художественного развития современного театра Китая, и дискуссия о театральной индустрии в Китае с представителями нескольких ведущих руководителей театральных фестивалей. Однако, конечно же, изюминкой стала незабываемая «Чайная», словившая барьер между российским зрителем и восприятием современного театра Китая, открывшая занавес этого удивительного мира.

Кстати, именно железный занавес, фигурирующий несколько раз на протяжении всего спектакля, сыграл немалую роль в нем.

Действие спектакля продолжается утомительных или незаметных три часа (тут каждый решает сам для себя) без антракта. Главный герой присутствует на сцене от начала до конца — это обычная чайная на окраине Пекина, где ее завсегдатаи и случайные гости переживают тридцать лет истории Китая — от падения династии Цин до становления КНР.

Первое, что замечает зритель после подъема тяжелого железного занавеса, — такое же тяжелое, мощное, собранное из металла, дерева и стекла, колесо, символизирующее вечный круговорот нашей жизни. Здесь нет ни малейшего намека на ту уютную старинную китайскую чайную, которая всплывает в нашем воображении, сценография утопает в хrome, ярком свете и металлическом блеске. Весь спектакль крутится, как бы иронично это ни звучало, вокруг мощной железной махины, наполняющей его образами, знаками, смыслами.

Колесо — это единственное, что остается статичным в этом представлении. Сцены сменяют друг друга со стремительной скоростью и очень контрастно — от дикой страстной

музыки до нежной песни под гитару, от сцен женской истерики до выяснения обстоятельств предательства и вопросов патриотизма. Яркими вкраплениями, выбрасываемыми из реальности зрителя, и так еле держащегося в своем кресле, становятся сцены с кровью. Крови много, она разлита в диком финальном танце, ей облиты куклы, разбросанные по сцене, ею обгагрены занавес и свет.

Перед нами — современный китайский театр. И этот театр балансирует на грани традиционного и новаторского, европейского и национального: актеры на сцене забавляются игрой в символы и знаки массовой культуры — клоун из Макдональдса, чизбургеры и картошка-фри, «Да здравствует Кока-

кола!» и в то же время — «Да здравствует мечта!», девушка в платье викторианской эпохи, разговоры о вечных, нерушимых понятиях.

«Чайная» — это не только про приятное место, где можно скоротать вечер или даже день, это не только про тридцатилетнюю историю Китая. «Чайная» — это картина мира. Причем, мира не только реального, но и inferнального, и оба мира режиссер Мэн Цзинхуэй сводит вместе, заставляя самые причудливые образы, самых безобразных персонажей соседствовать друг с другом. Железная центрифуга вращается, перемалывая и сжирая все на своем пути, крутится и ворох жизнеутверждающих вопросов после просмотра «Чайной». ■

Е. Ланькова





# 话剧《司马迁》



10月17日至19日，在圣彼得堡国立大学孔子学院的支持下，北京人民艺术剧院应邀参与戏剧大赛，在亚历山大剧院成功完成其代表话剧《司马迁》的巡回演出。应当注意的是亚历山大剧院和北京人民艺术剧院之间有着悠久而深厚的友谊，这种友谊已经转变为双方的紧密合作。

《司马迁》是一部讲述中国的“希罗多德”——史学之父司马迁的历史话剧，他创作了对后世史学具有深远影响的不朽的著作《史记》。有趣的是，编纂《史记》的命运与话剧的创作历程两者间彼此神秘地遥相呼应：司马迁用了10年完成了自己的创作，而创作团队为制作该话剧也进行了10年的筹备。根据剧作家熊召政的说法，中国史学之父司马迁

与该话剧的两位导演之间也存在着神秘的联系：冯姓是司马姓的后裔，因此对于导演兼主演的冯远征而言，在这场演出中扮演司马迁本人具有重要意义。

话剧《司马迁》向观众讲述了一位伟大的学者一生致力于记载中国历史的独特命运。他的妻女和其他亲友默默地欣赏他的作品，然后阅读并诵读他所创作的著作。





为了这项伟大的事业，司马迁敢于忍受皇帝强加给他的不应有的耻辱——宫刑，而皇帝的决定无需经过他人同意，因为效忠于他既是古老的美德之一，也是真正崇高的君子所固有的品质。“君子”是中国传统文化中非常特殊的一种人格，这样的人应该具备相应的素质：不断地自我完善、追求仁义、具有优良的道德素质，不断

从事带来现实利益的实事。话剧《司马迁》正是围绕着对“仁”这个概念的揭示而展开的，同时也界定了什么样的人可以被称之为英雄。

在历史舞台的布景上，华丽的服饰和爱国主义观念隐藏着对中国传统文化深层观念的思索，大量意义深刻的台词（配套的表演——主人公直接僵化不动，就像放在舞台上的古代雕塑一样）记录了各种情节。中国传

统戏剧的艺术性和生动性，再加上现代视听效果，使观众获得真正的审美愉悦。

冯远征认为，在话剧《司马迁》中，每个人都可以找到自己的乐趣：对于已经熟知这位伟大学者作品的人，可以通过舞台再次欣赏它；不熟悉该作品的人则会通过该剧发现中国史学的新世界。

兰科娃



## СПЕКТАКЛЬ «СЫМА ЦЯНЬ»

17–19 октября при поддержке Института Конфуция в СПбГУ в рамках «Театральной олимпиады» на сцене Александринского театра с невероятным успехом прошли гастроли Пекинского народного художественного театра, представившего спектакль «Сыма Цянь». Следует отметить, что Александринский театр и Пекинский художествен-

ный народный театр связывает давняя крепкая дружба, вылившаяся в обоюдное тесное сотрудничество.

«Сыма Цянь» являет собой исторический спектакль о китайском Геродоте, отце китайской историографии Сыма Цяне, который создал монументальный труд — «Исторические записки», оказавшие значительное

влияние на всю последующую историографию Поднебесной. Интересно, что судьба написания «Исторических записок» мистическим образом перекликается с историей создания спектакля: 10 лет Сыма Цянь созидал свое творение и 10 лет творческая группа готовилась к постановке. По утверждению драматурга Сюн Чжаочжэна, мистическая







связь существует также и между родом отца китайской историографии Сыма и двумя режиссерами спектакля: их фамилии восходят к одному общему предку с Сыма Цянем, поэтому для Фэн Юаньчжэна, одного из режиссеров и по совместительству главного актера, было особенно важно сыграть самого Сыма Цяня в этом спектакле.

Спектакль «Сыма Цянь» рассказывает зрителю об уникальной судьбе великого ученого, который всю свою жизнь посвящает описанию истории Китая. Жена и дочь, как и остальные представители сего славного семейства, в безмолвном восхищении наблюдают за его работой, а затем зачитывают и заучивают наизусть созданные тексты.

Ради этого великого дела Сыма Цянь готов терпеть незаслуженный позор — оскотление, которому подвергает его импе-

ратор. Решения императора не обсуждаются, поскольку преданность ему — одна из древних добродетелей, а также качество, присущее настоящему цзюньцзы, благородному мужу. Цзюньцзы является совершенно особой категорией личности в китайской традиционной культуре. Есть определенные качества, которыми должен обладать такой человек: постоянное самосовершенствование, стремление совершать благородные поступки, прекрасные моральные качества, постоянное занятие делами, приносящим реальную пользу. Именно вокруг раскрытия понятия благородного мужа, а также определения того, какой же человек может называться героем, разворачивается действие пьесы «Сыма Цянь».

Размышления о глубинных понятиях китайской традиционной культуры спрятаны на

сцене в исторические декорации, роскошные костюмы и патристическую идею. Между возвышенными идеологическими фразами (сыгранными соответствующим образом — герои прямо-таки застывают в вечности, как древние скульптуры, расставленные на сцене) прописаны разнообразные эпизоды. Художественность и живописность традиционного китайского театра, усиленная современными аудиовизуальными эффектами, вызывает у зрителя настоящий эстетический восторг.

По словам Фэн Юаньчжэна, в спектакле «Сыма Цянь» каждый может найти свое собственное удовольствие: тот, кто уже знаком с творчеством великого ученого, еще раз насладится им уже на сцене; несведущий же человек откроет для себя новый мир китайской историографии. ■

Е. Ланькова

# 中秋节与月亮



每当夜空中挂上一轮圆圆的明月，带给你的是否只有夜晚的清冷？但在中国，月亮却是有温度的，它对中国人来说是抱着兔子的仙女，还有与家人团聚的期盼。

# Праздник середины осени и луна

■ 者千惠

Чжэ Цяньхуэй

Перевод с кит. Т. Мироновой

Не возникает ли у вас ощущения полуночной прохлады, когда на темном небе появляется яркий диск луны? В Китае она действительно имеет свою температуру, а также для китайцев луна ассоциируется и с небожительницей, держащей в руках зайца, и с предвкушением воссоединения всей семьи.





与 俄罗斯的月亮男神传说不同，在中国，月亮几乎一直被描述成与女性有关的形象。在最早的传说中，月亮是由天帝的妻子之一常羲生下的。常羲生下了十二个月亮，每天夜晚驾车带着月亮在空中走一圈，十二个月亮轮换着上岗。这与中国传说中最早关于太阳的传说对应，太阳是另一个妻子羲和所生，也有十二个，每天羲和会驾车带着其中一个太阳在天上走一回。由此可见，不止俄罗斯文化将日与月相对应，其他文化中也会以各种各样的形式将日与月联系起来。同时这个远古的故事还暗示着我们，很早很早以前，中国人就已经开始展开了对月亮的崇拜。

后来过了几千年，又有传说记载，有一位仙女与月发生了联系。嫦娥是中国上古时代大英雄后羿的妻子，后羿为了嫦娥通过重重考验向西王母求来了不死药，本想一人一半，长生不老，后来被嫦娥一人独吞，飞上了月宫，当了月宫仙女，在冷清的月宫中，还有一只小兔子在日夜不停的捣药呢。不过也有关于嫦娥奔月的不同版本，比如有的说嫦娥不是独吞，而是为了不让不死药落入坏人之手，只得自己一口吞掉。不管版本如何讲述，最重要的都是嫦娥奔向了月宫，从此月亮在中国人心中，都与那个叫做嫦娥的仙女分割不开了。

М есяц из русских легенд совсем не похож на описываемую в образе женщины луну из китайских легенд. По самым ранним преданиям луну родила одна из жен небесного владыки, которую звали Чан Си. Всего от нее появились на свет 12 лун, каждую ночь небесная колесница возила их по кругу, и таким образом луны по очереди сменяли друг друга на посту. Это соответствует также наиболее ранним китайским легендам о солнцах. Двенадцать солнц появились от другой жены по имени Сихэ. Каждый день Сихэ возила одно солнце по небу в своей колеснице. Из этого следует, что не только в русской культуре образы солнца и луны соотносились друг с другом, в других культурах между ними также устанавливались самые разные взаимосвязи. В то же время эти истории из древности намекают нам на то, что у китайцев уже давным-давно появился культ луны.

Прошло несколько тысячелетий, и в письменных преданиях появились свидетельства связи между лунной и небожительницей. Чанъэ была женой китайского героя древности по имени Хоу И. Ради Чанъэ он прошел через суровые испытания, чтобы добраться до богини Сиванму и попросить у нее эликсир бессмертия, который он хотел разделить поровну с женой, чтобы не стареть и жить вечно. Но потом Чанъэ в одиночку выпила эликсир и вознеслась в Лунный дворец, где стала небожительницей. В пустых палатах Лунного дворца был лишь маленький заяц, который и днем и ночью толоч в ступке лекарство от смерти. Однако у этой истории есть и другие версии, в некоторых, например, говорится, что Чанъэ не для своей выгоды выпила все лекарство, она не хотела, чтобы эликсир попал в плохие руки. Но несмотря на различия в историях, важнее всего то, что Чанъэ в итоге вознеслась к небесному Дворцу, и с тех пор в мыслях китайцев луна неразделимо связана с небожительницей Чанъэ.

После того, как Чанъэ улетела на луну, Хоу И решил вернуть ее домой и для этого положил на столик для курильницы много фруктов, сладостей и других подношений. Об этом прослышали люди вокруг и тоже стали устраивать у себя дома такие алтари и просить у Чанъэ

嫦娥奔月后，后羿为了让妻子回家，在家中的香案上放了许多水果，糕点之类的祭品，周围的百姓听说了这件事，也在家中设下香案，向嫦娥祈求平安。至此，中秋拜月的习俗就传开了，在中秋节祭月，就成为了中国传统社会中重要的一环。

中秋节其实就是中国古代拜月文化影响下的节日，如今它也成为除春节、元宵节之外，第三重要的中国节日。中秋节在中国农历中位于秋分节气的这一天，后来历法变动，就调整到了农历八月十五这一天。人们在这一天集中祭拜月亮，中秋节在历史的发展中，慢慢地增加了团圆，思念故乡等意义。

实际上，祭拜天地万物在如今的现代社会已经很少见了，提起中秋月亮节，更多的中国人想到的就是月饼了。月饼是一种用各种坚果、枣泥、莲蓉等做成馅，包裹上面皮的糕点。就像马卡龙一般甜，深受孩童喜爱。中秋节与月饼的记载最早在唐代的典籍中就出现了，延续至今，已经传承了将近两千年。月饼一开始是祭拜月神的供品，后来慢慢的，亲友之间相互品尝月饼的习俗才流传开。由于月饼在中秋节重要的地位，当代的中国年轻人还将中秋节称为“月饼节”呢。



благополучия. С этих пор сформировалась традиция почитания луны в Праздник середины осени. Жертвоприношения на этот праздник стали важным звеном в жизни традиционного китайского общества.

Праздник середины осени появился под влиянием древней китайской культуры почитания луны. В наши дни он является вторым по значению китайским праздником после Праздника фонарей на китайский Новый год. Праздник середины осени приходится на день осеннего равноденствия по лунному календарю; впоследствии, когда календарная система изменилась, праздник передвинули на 15 день 8 месяца по лунному календарю. В этот день люди собираются вместе, чтобы поклониться луне. В исторической перспективе Праздник середины осени постепенно приобретал и другие смыслы: единения, тоски по родным краям и пр.

На самом деле жертвоприношения разным существам в наши дни встречаются все реже, поэтому при упоминании луны в Праздник середины осени все больше китайцев думают в первую очередь о лунных пряниках. Лунный пряник представляет собой выпечку из теста с начинкой из орехов, финикового варенья, пасты из семян лотоса и пр. Обычно они такие же сладкие, как французские макарены, и особенно приходятся по вкусу детям. Наиболее раннее упоминание лунных пряников в привязке к празднику можно найти в документах времен династии Тан, и вплоть до наших дней традиция уже насчитывает почти две тысячи лет. Изначально пряники выступали в качестве подношений луне, но постепенно распространялась традиция обмениваться пряниками между близкими и родственниками. Поскольку лунные пряники занимают важное место в праздновании, в наше время молодые китайцы уже прозвали его «Праздник лунных пряников».

Во время праздника веселье не ограничивается только употреблением круглых пряников и единением с семьей. Люди также встречаются небольшими группами друзей и идут любоваться луной, могут выпить по

在中秋节之时，好玩的可不止吃圆月饼，团团圆圆这一活动。人们还会约上三五好友，在月亮最圆的这一天里在外赏月，同时还会满上一杯桂花酒，再出几个谜语助兴。有的地方还会燃放孔明灯，将自己的愿望带向遥远的天空。在浙江一代，钱塘江大潮也会异常壮观，因此在那里中秋观潮也是每一个当地人心中的节日记忆。

在节日里最快乐的当属孩子们了，在中秋节也不例外。这一天还会勾起儿童玩花灯的乐趣。不比元宵节的灯会那样热闹，中秋节的花灯活动更多是在家里进行的。早在北宋之时，就有记载说，儿童们会拿着各种各样的花灯玩耍。花灯的样子多种多样，有柚子灯、南瓜灯、橘子灯，更有纸扎的各式各样的花灯。有的孩子还会将柚子灯放入河流中戏嬉，河中的灯火映照天上的明月，不得不说也称得上是人间胜景了。

中秋节在中国人心中是与月亮密不可分的文化符号，提起中秋节，不仅会让每一个中国人想起月饼的甜腻，还有那圆圆的月亮映照下的故乡温情。古代人在中秋这一天也留下了许许多多令人陶醉的诗篇，其中不乏大家的杰作如苏轼、白居易、辛弃疾、李白等等，都留下了关于中秋的审美感受。在中国古代的诗歌中，中秋节往往与家乡，团圆，思念有关，这与唐诗宋词中关于月的意象相重合。究竟是月影响了中秋节，还是中秋节影响了月亮？如今我们也无从得知，我们知道的是，月与中秋节在中国文化中高度重合，相互影响，留在每一个中国人的文化记忆中。 ■

бокалу коричневого вина, развлекаться разгадыванием шарад. В некоторых местах зажигают парящие небесные фонари и отправляют в далекий космос свои желания и надежды. В районе провинции Чжэцзян на реке Цяньтан можно наблюдать величественное зрелище — необычно сильный прилив, поэтому в тех местах у местных жителей надолго остается в памяти любованье приливом.

Самое большое веселье во время празднований конечно приходится на долю детей, и середина осени — не исключение! В этот день ребята с радостью играют с цветными фонариками. В отличие от Праздника фонарей, где они используются с особым оживлением повсюду, развлечения с фонариками в основном проходят дома. Во времена династии Северная Сун были сделаны записи, в которых говорится, как дети играют с разнообразными цветными фонариками в руках: некоторые из них сделаны из помело, тыквы и мандаринов, а также были и бумажные фонари. Некоторые дети пускали свои фонарики из помело по реке, и их огни освещали полную луну в небе. Нельзя не сказать, что зрелище — самое восхитительное на всем белом свете!

Праздник середины осени — это символ культуры, в мыслях китайцев неразрывно связанный с луной. Упоминание праздника не только вызывает у них воспоминания о сладких лунных пряниках, но и теплые чувства о родных краях, освещаемых полной луной. Древние китайцы также оставили немало опьяняющих поэтических строк об этом дне, среди которых немало произведений таких мастеров, как Су Ши, Бо Цзюйи, Синь Цицзи, Ли Бо и других. Все они создали определенную эстетику вокруг Праздника середины осени. В стихах традиционного Китая этот праздник упоминается в связи с родными краями, единением, тоской по любимым, и это весьма схоже с образами луны в стихах в жанре *ши* времен Тан и *цы* времен Сун. Так что же в итоге повлияло на что: образ луны на праздник или праздник на образ луны? Даже сейчас трудно сказать, но мы точно знаем, что луна и Праздник середины осени в китайской культуре стали одним целым, оказали влияние друг на друга и таким образом остались в культурной памяти китайцев. ■





# 中秋节

## ——中国人与月亮的邂逅

中秋节是中国四大传统节日之一，又被称为月亮节、团圆节等。中国人将每年的阴历八月十五日定为中秋节，因为据说这一天的月亮是一年中最大最圆的时候。2006年5月20日，中国国务院把中秋节列入首批国家级非物质文化遗产名录。自2008年起，中秋节被列为中国法定节假日。

Праздник середины осени — это один из четырех главных традиционных китайских праздников, также его называют Праздником лунного света или Праздником встречи родных. Жители Китая отмечают его каждый год пятнадцатого числа восьмого месяца по лунному календарю, ведь считается, что именно в этот день луна самая большая и самая круглая. 20 мая 2006 года Государственный совет КНР включил Праздник середины осени в список нематериального культурного наследия государственного значения. Начиная с 2008 года он также стал государственным праздником КНР.

■ 常嘉陵

Чан Цзялин

Перевод с кит.

В. Муравьевой

# Праздник середины осени — свидание жителей Китая с луной







**中** 秋节起源于上古时代某些地方先民对月亮的祭祀。上古时期的人民对大自然充满敬畏，太阳和月亮两个日夜交替的天体被认为是神居住的地方，因而成为人们崇敬和祭祀的对象。后来到了汉代，古中国南北各地的经济、文化交流融合，促使了节日习俗的融合传播。唐朝时期中秋节大致被固定下来，赏月的风俗非常流行，这与唐朝人民浪漫的性情也有很大关系。宋朝以后，中秋节

**П**раздник середины осени уходит корнями в далекое прошлое, в некоторых местах древние люди именно в этот день приносили жертвы луне. Дело в том, что в те далекие времена наши предки испытывали благоговейный страх перед природой, они считали, что на солнце и луне, которые сменяют друг друга вместе с днем и ночью, живут божества. Таким образом, эти два небесных светила были объектами почитания и поклонения. Позднее, в эпоху Хань, экономика и культура северных и южных регионов Китая слились воедино, а вместе с этим и праздники стали общими и распространились по всей территории страны. В эпоху Тан Праздник середины осени окончательно установился, привычка любоваться луной стала повсеместной, и это произошло в большой



成为普遍的民间传统节日。发展到现在,中秋节的活动基本上由氏族集体祭月变成家庭共同赏月。赏月反映出现代中国人渴望与家人团聚的心理,同时也寄托了对美好生活的向往。

一开始中秋节其实并没有相关的文化渊源,只是古代中国先民祭祀月神以求得神明庇护。唐代开始出现大量关于中秋节的神话故事,后来也被认为是中秋节风俗的文化起源。其中最著名的就是嫦娥奔月的故事。

那么关于中秋节的习俗有哪些呢?地区和民族的差异使得民间的习俗不太一样。

先来看看地区的差异吧,在中国南方的广东等地,中秋节人们会先祭祀月神和祖先,祭祀完后全家一起吃一次丰盛的晚餐。而在中国北方的北京、天津等地会有兔子形状的泥塑作为儿童的中秋节玩具,甚至家长会给孩子穿上兔子模样的鞋子、戴上兔子模样的帽子。

степени благодаря романтической натуре народа той эпохи. После эпохи Сун Праздник середины осени окончательно стал всеобщим традиционным китайским праздником. Ранее он представлял собой целое мероприятие, когда весь род совместно проводил церемонии поклонения луне, а позже превратился в традиционный семейный праздник любования луной. В наши дни в этом отражается сильное стремление китайцев к тому, чтобы соединиться, собираться всей семьей, в то же время это проявление желания жить красивой, прекрасной жизнью.

Изначально у Праздника середины осени совершенно не было никакой культурной основы, в этот день древние люди поклонялись луне, чтобы получить благосклонность и покровительство живших на ней божеств. В эпоху династии Тан появилось множество сказок и небылиц, посвященных истокам праздника, позже они стали его реальной культурной основой. Одно из самых известных сказаний повествует о том, как Чанъэ улетает на луну.

Какие же есть традиции и обычаи, посвященные Празднику середины осени? Жители регионов Китая и разные народности отмечают этот праздник по-своему.

Давайте сперва поговорим о различиях между регионами. Например, на юге Китая, в провинции Гуандун и других близлежащих районах местные жители сперва приносят подношения лунным божествам и предкам, после завершения ритуалов собираются вместе всей семьей и устраивают роскошный богатый ужин. На севере Китая, в Пекине, Тяньцзине и соседних регионах можно увидеть детские глиняные игрушки в форме



接着说说民族差异，蒙古族人民在中秋之夜，爱做“追月”的游戏。人们骑着骏马，在月光下自由地奔驰在草原上。因为月亮由东方升起，于西方坠落。所以不到月亮西下，“追月”活动就不会结束。苗族人民每逢中秋之夜，都会在月光下吹奏悠扬的乐器，跳起苗族独特的歌舞。此时青年们会对爱人表白，约定自己的心要像月亮和清水一样纯洁明亮，永远爱着对方。

虽然中国各个地方的习俗不太相同，但是吃月饼、赏月这两项活动基本上是不能缺少的。月饼最初是用来祭奉月神的祭品，后来人们逐渐把中秋赏月与品尝月饼，作为家人团聚在一起时进行的家庭活动。月饼和月亮一样，象征着团圆，人们把它当作节日食品，用它祭祀月亮、赠送亲朋好友。发展至今，吃月饼已经是中国南北各地过中秋节的固定习俗，中秋节这天人们都要吃月饼来表示团圆。

中秋节也成为亚洲和世界其他一些国家的传统节日。虽然同样是中秋，但各国习俗不太相同。比

зайцев, также детей одевают в костюмы зайцев, надевают им обувь и шапки с изображениями этих животных.

Теперь давайте поговорим о различиях традиций отменения этого праздника у разных народностей в Китае. Монголы любят в этот день вечером играть в игру «догони луну»: участники садятся на быстроногих скакунов и вольно скачут по степи при свете луны. Луна восходит на востоке, а заходит на западе, и поэтому эта игра не заканчивается, пока луна не скроется за горизонтом. Представители народности мяо ночью в Праздник середины осени обычно играют на традиционных музыкальных духовых инструментах под светом луны, под мелодичную музыку танцуют свои традиционные танцы. В настоящее время молодежь объясняется своим половинкам в любви, молодые люди обещают, что их чувства будут такими же светлыми и чистыми, как яркая луна и прозрачная вода, что они будут вечно любить своего избранника.

Несмотря на то, что традиции и обычаи разнятся по всему Китаю, тем не менее неизменными остаются две составляющие праздника: есть *юэбинь* (лунные пряники) и любоваться луной. С самого начала *юэбинь* были предметами для жертвоприношений богине луны, позже они постепенно стали частью семейной традиции: члены семьи стали собираться на Праздник середины осени вместе, готовить и есть лунные пряники. Они, как и сама луна, превратились в символ воссоединения, стали главным продуктом в этот день, их едят в кругу семьи, дарят родственникам и друзьям, а также используют для поклонения лунным божествам. Сейчас есть лунные пряники — это устоявшаяся традиция Праздника середины осени на всей территории Китая, абсолютно все жители Поднебесной едят *юэбинь* в этот день, считая это главным символом воссоединения семьи.

Праздник середины осени также стал одним из традиционных праздников Азии и некоторых стран мира.





如日本人民在这一天同样有赏月的习俗，在日语里称为“月见”。日本的赏月习俗来源于中国，在1000多年前传到日本后，当地开始出现边赏月边举行宴会的风俗习惯。虽然日本在明治维新后废除了农历，改用阳历，但是现在日本各地仍然保留着中秋赏月的习俗。

总之，中秋节是中国文化中重要的存在，也是中国人民生活中的重要组成部分。中秋节仿佛是中国人和月亮的一次约会，中国人民和月亮跨越历史和光年共同奔赴这个古老的约定。 ■

Несмотря на то, что там праздник также называется середина осени, в некоторых странах традиции не схожи с китайскими. Например, в Японии также присутствует обычай любоваться луной в этот день, но называется он «встреча с луной». Эта традиция пришла в Японию из Китая более тысячи лет назад, японцы начали с того, что стали устраивать ужины под луной. Несмотря на то, что после революции Мэйдзи японцы перестали пользоваться лунным календарем и полностью перестроились на солнечный, тем не менее во многих местах в Японии до сих пор сохраняется традиция любоваться луной в Праздник середины осени.

В целом, Праздник середины осени занимает серьезное место в китайской культуре, а также является важной составной частью жизни китайцев. Праздник середины осени — это как будто встреча жителей Поднебесной с луной, словно китайцы, как и сама луна, прожили целый год, а теперь исполняют данное друг другу еще в глубокой древности обещание встретиться в этот день. ■

# 品月饼赏月明

■ 商展雄

Шан Чжаньсюн

Перевод с кит.

Н. Сомкиной

当时间再次来到这个熟悉的夜晚；当月亮再次高悬天边；当亲朋再次相聚，此刻的你是否与我一样，细品着手中的月饼，与家人一同欣赏着那轮玉盘。不知你是否想过这小小月饼的故事，且听我慢慢道来。



# *Вкушаем лунный пряник, любимся луной*

Когда вновь наступает та самая, знакомая ночь, когда все та же луна повисает над горизонтом, когда друзья вновь собираются вместе, в этот самый миг вы так же, как и я, смакуете зажатый в руке лунный пряник и вместе с близкими любуетесь этим нефритовым диском? Не знаю, задумывались ли вы об истории этого крошечного пряника, но позвольте вам рассказать.







# 众

所周知，月饼，是中秋佳节的必备美食，亦是团圆美满的吉祥象征。那么，月饼从何而来，民间存有不少传说。

一说起于远古。相传嫦娥受到坏人蓬蒙威胁，无奈之下吞下了丈夫后羿求得的不死药，飞身成仙，来到了月宫。玉帝封她为“月仙”。后来人们为了纪念嫦娥，就在中秋这天晚上用月饼祭月，久而久之，成为了一种民间习俗。

传说在中秋之夜，唐明皇出宫赏月，一道士将他所执的手杖抛向空中，化作“银桥”，唐明皇踏着银桥来到月宫，嫦娥带他游玩后，赠与他几块仙饼——月饼。回来后，唐明皇将仙饼赏给贵妃们，果然清新可口，妙不可言。

Как всем известно, лунный пряник — обязательное лакомство к Празднику середины осени, или Чжунцюцзе, а еще — счастливый символ семейного круга. О том же, как появились лунные пряники, в народе существует немало преданий.

Одно из них уходит корнями в глубокую древность. По легенде, Чанъэ, которой угрожал Пэн Мэн, пришлось выпить снадобье бессмертия своего мужа, Хоу И, после чего она вознеслась на небеса и отправилась жить в Лунный дворец. Нефритовый император Юй-ди пожаловал ей титул «лунной бессмертной». Впоследствии люди, чтобы почтить Чанъэ, в вечер Праздника середины осени стали преподносить луне пряники, и со временем это превратилось в популярный обычай.

Другое предание относится к танской эпохе. Оно гласит, что в ночь праздника Чжунцю император Сюань-цзун<sup>1</sup> вышел из дворца, чтобы полюбоваться луной. Некий даос подбросил в небо свой посох, и тот превратился в «серебряный мост», по которому Сюань-цзун поднялся в Лунный дворец. После прогулки с Чанъэ она преподнесла ему волшебное лакомство — лунный пряник. По возвращении домой Сюань-цзун подарил волшебный пряник своим любимым наложницам, и лакомство признали восхитительно вкусным. С тех пор во дворце стали готовить лунные пряники в подражание этому волшебному яству, а затем преподносили их друг другу. С течением времени эта практика дошла и до простого народа, и так постепенно родился обычай лакомиться лунными пряниками.

Третья легенда относится к юаньской эпохе. Говорят, что в то время юаньские правители жестоко подавляли ханьское население. Чтобы предупредить мятеж китайцев, был издан приказ, что на десять дворов положен всего один кухонный нож, и то за ним должен присматривать монгол, а вся прочая медная и железная утварь должна быть полностью уничтожена. Не в силах терпеть притеснения, люди замыслили мятеж. В то время

<sup>1</sup> Сюань-цзун (712–756), личное имя Ли Лунци, имя во время правления — Мин-хуан, 713–756 гг.





于是，宫中便仿制仙饼，相互馈赠。后流传到了民间，慢慢产生了吃月饼的风俗。

一说起于元代。相传元代统治者对汉人进行了残酷的民族压迫。为防止汉人造反，下令每十户人家用一把菜刀，并由一个蒙古人看守，然后将其他铜铁器全部销毁。人们不堪压迫，预谋反抗。当时，在民间流传着这样一首歌谣“杀鞑子（古代蒙古人的称谓），灭元朝，八月十五，家家户户齐动手”。于是，就在月饼里装入“八月十五杀鞑子”的字条，结果，一夜之间，所有的蒙古看守全部杀

在民间 была популярна песня «Убей монгола, свергни Юань, пятнадцатого восьмого Китай, как один, восстань». А на лунные пряники стали наносить надпись «15.08 бьем монгола», в результате этой самой ночью все монгольские караульные были убиты. Чтобы увековечить это событие, китайцы в этот праздник стали есть лунные пряники.

В каждом из этих преданий есть свое основание, и все они одинаково увлекательны. Однако если исследовать детально, они не соответствуют историческим реалиям. «Лунная бессмертная» и «серебряный мост» — прекрасные сказки, невозможные в реальной жизни. Кроме того, до сунской эпохи в анналах не было никаких упоминаний о лунных пряниках. Что до легенды о «15.08 бьем монгола», в исторических анналах об этом событии ничего не сказано, более того, если судить по самой легенде, традиция вкушать лунные пряники на Праздник середины осени уже должна была существовать,



净。为了纪念此事，便形成了中秋吃月饼的习俗。

以上三种说法，各有各的缘由，且饶有风趣。但仔细考究一番，皆与史实不符。“月仙”“银桥”皆是美丽传说，不可能是现实。再者，在宋之前皆无关于月饼的记载。至于“八月十五杀鞑子”的传说，史籍中并无记载，况且从这个传说来看，中秋食月饼的风俗应该已经存在，不然人们无法利用它传递消息，统一行动，因此，把中秋风俗说成它之后形成，本身就相互矛盾。

月饼最早的记载，出现于南宋吴自牧的《梦粱录》。不过，当时的月饼，只是店铺中的一种点心，既不单在中秋食用，也无特殊含义。宋代有一种“小饼”与月饼相似，苏轼在他的诗中写道：

“小饼嚼如月，中有酥和馅”。这和后世的酥皮月饼并无两样，只是不固定在中秋吃罢了。后来，小饼逐渐盛行起来，慢慢有了用于中秋祭月的作用。到了元代，才渐渐形成了中秋月饼的习俗。明代作品《西湖游览志余》中记载着中秋节，民间以月饼相赠，取团圆之义，另一部作品《帝京景物略》中也说到八月十五祭月，所用的祭饼（也就是月饼）有着各式各样的种类。可见，此时的月饼更加流行了。而清人袁枚的《随园食单》中介绍的酥皮月饼，以松

иначе люди не могли бы с их помощью передавать послания и координировать действия, поэтому утверждение, что обычай ведет свою историю с тех пор, противоречит само себе.

Самое раннее письменное упоминание о лунных пряниках появляется в «Записках снов о зерне» южно-сунского ученого У Цзыму. Однако лунные пряники в то время были всего лишь обычной сладостью, которую можно было купить в любой лавке, а вовсе не уникальным лакомством Праздника середины осени, и им не придавали какого-то особого значения. В сунское время появились «маленькие пряники», в чем-то похожие на лунные пряники. Поэт Су Ши писал о них: «Маленький пряник, словно луну, жую, спрятавший сладость в каждом своем слое». Описание в точности соответствует известному в более поздние эпохи лунному прянику в рассыпчатом тесте, разве что ели его не только на праздник Чжунцюцзе. В дальнейшем маленький пряник постепенно становился все более популярным и стал играть важную роль во время празднования Середины осени. Лунный пряник вошел в обычай этого праздника только к началу юаньской эпохи. В минском произведении «Путешествие по озеру Сиху» есть описание праздника Чжунцюцзе, во время которого люди дарили друг другу лунные пряники, который символизировал объединение в тесный круг, а в другом произведении, «Очерки о столичных пейзажах», также повествуется о жертвоприношениях 15-го числа 8-го лунного месяца, в котором использовали разные виды ритуальных пряников (то есть лунных пряников). Очевидно, что лунный пряник в то время стал еще более популярным. Цинский ученый Юань Мэй<sup>1</sup> в своем произведении «Меню Суй Юаня» рассказывал о рассыпчатых лунных пряниках с начинкой из кедровых и грецких орешков, тыквенных семечек, леденцового сахара и свиного жира, источавших сладкий аромат и нежных, рассыпчатых, ни на что не похожих на вкус.

<sup>1</sup> Юань Мэй (1716–1797), псевдоним Суй Юань — поэт, ученый и писатель цинской эпохи.



仁、核桃仁、瓜子仁和冰糖、猪油作馅，闻起来香飘四溢，吃起来松软细腻，不同寻常。到了清代，月饼已经形成了各种各样的口味。综上所述，中秋月饼在宋代产生了雏形，发展于明，兴盛于清。

这种风俗发展兴盛的起因主要可以从三方面解释。

一是古代人对月的崇拜。古往今来，在古人的眼中，月充满着无限的美好与感慨。月给黑夜带来光明，月始终挂在天边。古时的人们缺乏对月自然规律的科学认识，产生了原始的崇拜，祭拜月亮的习俗与关于月的神话传说也由此而生。中秋月饼正是作为祭品而出现的，许多传统月饼名称如“双黄月”“三潭映月”“贵妃戏月”等等，无一不与月有关。

二是月饼寄托着人的美好愿望。中秋是人们心中的团圆节，月饼自然

随着魏晋南北朝时期，月饼开始成为人们喜爱的食品。随着时代的发展，月饼的口味和形状也在不断变化。到了宋代，月饼已经形成了各种各样的口味。综上所述，中秋月饼在宋代产生了雏形，发展于明，兴盛于清。

随着时代的发展，月饼的口味和形状也在不断变化。到了宋代，月饼已经形成了各种各样的口味。综上所述，中秋月饼在宋代产生了雏形，发展于明，兴盛于清。

Во-первых, люди с древности поклонялись луне. К настоящему времени скопилось множество разнообразных преданий о ней. В представлении древних, луна была полна безграничной красоты и эмоций. Луна приносит свет в черноту ночи, она всегда находится в небе. Древним недоставало научных знаний о естественных законах лунного бытия, что привело к появлению практики поклонения, из которого возникли обычаи и мифы. Праздничный лунный пряник появился как ритуальная еда, множество традиционных пряников называли «двухжелтковая луна», «луна, отраженная в трех прудах», «веселящаяся на луне наложница» и т. д., и все эти названия связаны с луной.

Во-вторых, люди переносят на лунный пряник свои прекрасные чаяния. В умах людей середина осени — это праздник объединения, и лунному прянику, естественно, придали символическое значение этого объединения. В древности постоянно шли войны, а общество переживало потрясения, потому





也被赋予了团圆的美好寓意。古代战争不断，社会动荡，团圆便成为了亲人心中最宝贵的东西。在五谷丰收之际，月亮最圆最高之时，享受天伦之乐，是多少人心中美好的愿望。普通百姓渴望太平，希望团圆的美好愿望，让这一习俗不断传承发展下去。

三是月饼中也有许多好玩的习俗。如江南的“卜状元”：把月饼切成大中小三块，叠在一起，最大的放在下面，名为“状元”，中等的放在中间，为“榜眼”，最小的放在上面，为“探花”。全家人掷骰子，谁的点数大，吃“状元”，依次吃“榜眼”“探花”。全家人在一起，围绕月饼展开游戏，让家庭更加和睦，游戏也寓意着对子孙未来的美好期盼。

中秋团圆品月饼，家人齐聚赏月。中秋的月饼总是格外香甜，齐聚的欢乐总是格外动人。无论身处何方，品一口月饼，望一眼月明，都能感到温暖，因为，月始终在那里看着你，家始终在那里等着你。■

семейное единение было самым дорогим в жизни человека. В период уборки урожая, когда луна самая полная и находится на самой высокой точке в небе, наслаждение семейными радостями — это прекраснейшая мечта для каждого человека. Простой народ стремился к миру и лелеял в сердце надежду на спокойствие в кругу семьи, а потому обычай сохранялся и развивался из поколения в поколение.

В-третьих, с лунным пряником связаны веселые обычаи. Например, цзяннаньский обычай «гадания о победителе на столичных экзаменах». Лунный пряник делят на три куса разного размера и кладут один на другой: большой, кусок «победителя», — снизу, средний — «второй из сильнейших» — посередине и «искатель цветов», третий из сильнейших, маленький, — сверху. После этого вся семья бросает кости. Набравший больше всех очков съедает «победителя», а затем, по убыванию очков, съедают второе и третье места. Когда вся семья собирается вместе и веселится вокруг лунного пряника, все ощущают еще большую близость, а в самой игре скрыты прекрасные надежды младшего поколения на лучшее будущее.

Вкушая лунный пряник в семейном кругу, люди собираются, чтобы полюбоваться луной. Лунный пряник всегда особенно сладок и ароматен, так же как и радость семейного сбора всегда особенно волнительна. Где бы ты ни находился, стоит только откусить лунный пряник и обратить взор к луне, как непременно почувствуешь тепло, потому что луна всегда смотрит на тебя оттуда, так же, как и вся твоя семья. ■



# 《论语》 选读示例



■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского

Д. Маяцкого

*Читаем избранные речения  
из «Бесед и суждений» («Луньчюй»)*

1

子曰：“学而不思则罔①，  
思而不学则殆②。”

《为政》第15章。



*Учитель сказал:  
«Учение без размышления глупо<sup>1</sup>,  
но и размышление без учения  
чревато сомнениями<sup>2</sup>».*

Вторая глава «Кто управляет»/«Вэй Чжэн»,  
суждение № 15.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

①罔：愚弄。《论语·雍也》：“（君子）可欺也，不可罔也。”（可以欺骗君子，不可以愚弄君子。）“罔”本有“愚弄”的意思，这里的“罔”是被动用法，意思是被愚弄。自东汉以来，一般都把“罔”解释成“罔然无所得”意思是白学，没有收获。这种解释不正确，因为“罔”并不等于“罔然”，更不等于“罔然无所得”，而且这样解释也不合情理。也有个别人把“罔”解释成“迷惘”，这显然也是不正确的，因为迷惘正是思考的结果，不思考就不会迷惘。

②殆：疑惑。

1. Иероглиф «罔» означает «дурачить», «водить за нос», «оболванить». В шестой главе «Что касается Юна» («Юн Е») книги «Беседы и суждения» сказано: «[Благородный муж] может быть обманут, но не одурачен». «Одурачить» изначально — глагол активного залога, но здесь он употреблен в форме пассивного залога и приобрел значение «быть одураченным». Со времен эпохи Восточная Хань (25–220 гг. н. э.) «罔» обычно трактовали как «罔然无所得», что означает «зря учиться и не иметь результата». Такое объяснение неточно, потому что «дурачить» значит совсем не то же, что и «зря учиться», и уж тем более не эквивалентно по смыслу выражению «зря учиться и не иметь результата». Кроме того, такое толкование совершенно лишено логики. Опять же, некоторые специалисты толкуют «罔» как «впасть в заблуждение», что также явно некорректно, поскольку «впадение в заблуждение» есть результат мыслительной деятельности: кто не думает ни о чем, тот не может впасть в заблуждение.

2. Иероглиф «殆» означает «сомневаться», «не доверять», «быть озадаченным».

【含义】

ПОЯСНЕНИЕ

这里孔子强调了学习与思考的辩证关系。他指出，只学习而不思考，完全被动地接受知识或道理，就会被愚弄。这是因为，并不是所有的知识和道理都是正确的，如果接受了错误的知识或道理，就等于受到了愚弄。正如《孟子·尽心下》所说：“尽信《书》，则不如无《书》。”

（完全相信《尚书》上的东西，还不如没有《尚书》。）而如果只思考而不学习，也是不行的，因为有些疑难问题超过了自己的知识范围和思考能力的限度，只靠自己思考，还是疑惑不解，这就需要我们带着问题去学习了。

В данном высказывании Конфуций делает акцент на существовании диалектической связи между познанием и размышлением. Он подчеркивает, что бездумное обучение, пассивное перенимание знаний или неких истин равносильно одурачиванию сознания. Подобное может происходить оттого, что далеко не всякое знание или истина безошибочны. Получение недоверенного знания или сомнительной истины по сути ничем не отличается от одурачивания. Во второй части седьмой главы «Посвятить все помыслы» («Цзинь синь») книги «Мэн-цзы» говорится: «Лучше быть без „Книги истории“, чем полностью верить ей». Также и размышление без учения никуда не годится, поскольку некоторые сложные проблемы выходят за пределы наших собственных знаний и мыслительных способностей. Если мы полагаемся только на собственное разумение, то все равно не можем преодолеть до конца сомнения. Чтобы избавиться от них, необходимо изучить проблему, то есть учиться.



2

子曰：“不患人之不己知①，  
患其不能也②。”

《宪问》第30章。

*Учитель сказал: «Не бойся того,  
что люди не понимают тебя<sup>1</sup>,  
но бойся того, что ты лишен  
способностей<sup>2</sup>» .*

Четырнадцатая глава «Сянь спросил»/  
«Сянь Вэнь», суждение № 30





【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 患: 担心, 怕。不己知: 就是“不知己”。

② 不能: 没有才能。

1. Иероглиф «患» имеет значения «беспокоиться», «бояться». Фраза «不己知» имеет смысл «не понимают тебя».

2. Сочетание «不能» может быть передано как «не иметь талантов».

【含义】

ПОЯСНЕНИЕ

К孔子的话有两层意义: 一是只要一个人真的有才能, 就一定会被了解、被任用, 正如李白《将进酒》诗所说: “天生我材必有用”; 二是要努力学习, 培养自己的才能, 成为一个值得别人了解、能够承担重任的人。这是孔子一贯强调的主张。他还说: 子曰: “君子病无能焉, 不病人之不己知也。” (君子担心自己没有才能, 不担心别人不了解自己。《卫灵公》第19章) 又说: “不患无位, 患所以立; 不患莫己知, 求为可知也。” (不怕没有职位, 怕没有担任职位的才能; 不怕别人不了解自己, 要努力成为值得别人了解的人。)

Суждение Конфуция имеет два уровня толкования. Во-первых, когда некий человек обладает заметными способностями, его непременно оценят по достоинству и возьмут на службу — совсем как в стихотворении «Поднесу вино» Ли Бо: «Небо наградило меня талантами, значит они точно сгодятся». Во-вторых, мужам надлежит усердно учиться, возвращать и развивать в себе умения, чтобы заслужить к себе внимание и быть достойными той ответственности, которую на них могут возложить. Этой точки зрения Конфуций придерживается постоянно. В другой главе «Бесед и суждений» он говорит: «Благородный муж переживает, когда ничего не умеет, но не сокрушается, когда никем не понят» (пятнадцатая глава «Вэйский Лин-гун», суждение № 19). Также Конфуций рассуждает: «Не думай о том, что не имеешь должности, но о том, что отсутствуют необходимые способности для назначения на должность. Не переживай, если никто не понимает тебя, но стремись быть понятым другими».

3

子贡问曰：“有一言而可以终身行之者乎①？”子曰：“其恕乎②。己所不欲③，勿施于人④。”

《卫灵公》第24章

*Цзы-гун спросил: «Есть ли такое слово, которым можно было бы руководствоваться всю жизнь<sup>1</sup>?» Учитель ответил: «Такое слово – взаимность<sup>2</sup>. Того, что неприятно тебе<sup>3</sup>, не делай другим<sup>4</sup>»*

Пятнадцатая глава «Вэйский Лин-гун», суждение № 24



【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 一言: 指一个字。终身: 终生, 一生。行: 奉行, 照着做。

② 恕: 设身处地为别人着想。

③ 欲: 喜欢。

④ 勿: 不要。施: 施加。于: 给。

1. Сочетание «一言» означает «одно слово». Бином «终身» имеет смысл «вся жизнь». «行» — «следовать», «поступать в соответствии с».

2. «恕» — «поставить себя на место другого человека», «думать о других».

3. «欲» — «нравиться».

4. «勿» — «не нужно». «施» — «поступать». «于» — «в отношении».

【含义】

ПОЯСНЕНИЕ

孔子将“己所不欲，勿施于人”这个为人处世的原则称为“恕”，认为这是应该终身奉行的原则。这个原则强调的是要设身处地为别人着想，要站在别人的角度上考虑问题，不向他人转嫁危机，不干涉他人的事务，不侵犯他人的权益。

“己所不欲，勿施于人”也是孔子所提倡的“仁”的道德标准的一个方面（另一方面是“己欲立而立人，己欲达而达人”。见《论语·雍也》）。

Объявленный Конфуцием принцип отношений между людьми — «Того, что неприятно тебе, не делай другим» — называется «взаимностью». Мыслитель полагал, что придерживаться его надлежит постоянно. Важная суть сего принципа состоит в том, что люди должны уметь входить в чужое положение, думать о других людях, учиться оценивать ситуацию их глазами, никому не причинять вреда, не вмешиваться в чужие дела, не ущемлять ничьих прав. Эта формула отражает одну из сторон гуманного поведения, восплаемого Конфуцием в его нравственно-этическом учении (также она может быть выражена в словах: «[Гуманный муж], стремясь укрепить себя [на правильном пути], помогает в этом и другим, стремясь добиться лучшего осуществления дел, помогает в этом и другим» (глава «Что касается Юна» книги «Беседы и суждения»)).

# 谈谈汉语动词重叠 (上)

## ОБ УДВОЕНИИ ГЛАГОЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Часть 1)

■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с кит. Н. Сомкиной



汉语动词重叠的形式有三种，一种是音节重叠式动词重叠，一种反复式重叠，一种是动词加同形借用量词式重叠。后两种本质上不是动词重叠，但为了体现三种动词用法的区别，我们姑且把它们看成动词重叠中的两种形式。

В китайском языке существует три формы удвоения глагола: 1) слоговое удвоение, 2) повторяющееся<sup>1</sup> удвоение, 3) глагол + изоморфное глагольное счетное слово. Последние два по существу не являются удвоением глаголов, но для того, чтобы продемонстрировать разницу между употреблением трех видов глаголов, мы пока что будем считать их таковым.

<sup>1</sup> Или «возобновительное» в переводе отечественного лингвиста С. Е. Яхонтова.



## 一、音节重叠式动词重叠

这是将同一个动词连续说两遍，用动词的重叠来象征行为的持续。这样重叠成的两个音节没有重音的变化。有时重叠的是一个单音节动词，有时是将两个意义相同、相近或相关的动词并列重叠。

## 1. СЛОВОЕ УДВОЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

Образуется, когда один глагол повторяют дважды, используя удвоение, чтобы передать непрерывность действия. В образовавшемся таким образом двуслоге нет изменений в ударении. Иногда удваивается односложный глагол, иногда последовательно удваиваются два одинаковых или близких по смыслу глагола.

## 1

## 语法意义

表示行为持续的时间长，意思相当于“不停地V”。例如：

## ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

Выражает длительность непрерывного действия, означает «непрерывно V». Например:

## 1.1. 赛道上车轮滚滚，你追我赶。

По гоночной трассе колеса **несутся** наперегонки.

主席台正中的国徽，在阳光照射下，金光闪闪。

Государственный герб в центре трибуны **сияет** золотом в солнечных лучах.

Два вышеприведенных примера иллюстрируют удвоение односложных глаголов, значение которых стало, соответственно, «непрерывно вращаться» и «непрерывно сиять».

以上二例都是一个单音节动词的重叠，意思分别是“不停地滚动”“不停地闪烁”。

## 1.2. 翠喜哭哭啼啼地走进家门。

Цуй Си, **рыдая**, зашла в дом.

他喝醉了，走路摇摇晃晃。

Он напился и идет, **пошатываясь**.

孩子们说说笑笑、蹦蹦跳跳地上学去了。

**Смеясь и болтая**, дети **вприпрыжку** шли на уроки.

В трех вышеприведенных примерах последовательно удваиваются одинаковые или близкие по смыслу глаголы, и значение, соответственно, стало «непрерывно плакать», «непрерывно болтать», «непрерывно прыгать», «непрерывно пошатываться».

以上三例是两个意义相同、相近或相关的动词并列重叠，意思分别是“不停地哭”“不停地说笑”“不停地蹦跳”“不停地摇晃”。

## 2

## 表达功能

## ЭКСПРЕССИВНАЯ ФУНКЦИЯ

**2.1.** 生动形象地描述人或事物的动态。 | Живо описать динамику человека или явления.

看着浓烟**滚滚**的世贸中心，大家都目瞪口呆。

Глядя на здания ВТЦ, из которых **клубами валил** густой дым, все ошарашенно открыли рты.

最后，美国队以2:1获胜，捧走了金光**闪闪**的冠军杯。

В конце концов американская команда победила со счетом 2:1 и унесла **сверкающий** золотом кубок чемпионов.

下课了，校园里到处是**蹦蹦跳跳**的小学生。

После уроков в школьном дворе повсюду **резвились** младшеклассники.

**2.2.** 表示对一种持续的行为的厌恶。

Выражает недовольство каким-то продолжающимся действием.

咱别在街上**拉拉扯扯**，让人笑话。

Давайте не будем **судачить** на улице, людям на смех.

这里“拉扯”的重叠流露出了对拉扯行为的厌恶情绪。以下二例依此类推：

Удвоение глагола «**拉扯**» (судачить) в данном случае показывает недовольство осуществлением этого действия. Аналогичны нижеследующие примеры:

两个人鬼鬼祟祟，**搂搂抱抱**，不会有好事情。

Когда двое исподтишка **обнимаются**, добра не жди.

有的人整天**吃吃喝喝**，不务正业。

Некоторые целыми днями только **бражничают** и баклуши бьют.

## 二、动词反复

这是将同一个动词反复一次，通过动词的反复表示行为持续一段时间，意思相当于“V一会儿”。这种反复可以整体上再反复一两次。例如：

## 2. ПОВТОРЕНИЕ ГЛАГОЛА

Повторение глагола выражает кратковременность действия, значение эквивалентно «V немного». Такого рода повторение можно в целом осуществить 1–2 раза. Например:

## 3

**3.1.** 她躺在床上看书, 看看就睡着了。

Она лежала на кровати и читала, а **почитав** — уснула.

Здесь **看看** — это повторение глагола 看 (читать), в значении «почитать немного». **看看** можно целиком повторить один или два раза, например «看看, 看看», «看看, 看看, 看看». Повторение в целом подчеркивает, что первое действие постепенно переходит в последнее.

这里“看看”是“看”的反复, 意思是“看一会儿”。“看看”可以整体上再反复一两次, 说成“看看, 看看”、“看看, 看看, 看看”。整体上反复有强调前一行行为逐渐过渡到后一行行为的意思。

**3.2.** 一路上, 走走停停, 停停走走, 5公里的路走了3个小时。

В дороге **шли и стояли, стояли и шли**, 5 километров прошли за три часа.

Здесь **走走停停, 停停走走** означает «немного шли, немного стояли, немного стояли, немного шли». После повторенного таким образом глагола можно также добавить частицу **着**, выражающую продолженное действие.

这里“走走停停, 停停走走”是“走一会儿, 停一会儿, 停一会儿, 走一会儿”的意思。这种动词反复形式的动词后还可以加上助词“着”, 表示行为的持续。

**3.2.** 孩子躺在床上听妈妈讲故事, 听着听着就睡着了。

Ребенок лежал на кровати и слушал мамину сказку, **слушал-слушал**, да и уснул.

**她说着说着就伤心地哭了起来。**

Она **говорила-говорила**, да и расплакалась горько.

**有的红军战士走着走着就倒下了, 有的倒下去就再也起不来了。**

Некоторые солдаты Красной Армии **шли-шли** и падали, некоторые упавшие больше уже не вставали.

总之, 连词“还是”强调选择; 而“或者”的重点不是选择。教学实践中母语的影响是不可避免的, 如果善于利用两种语言的对比, 变不利因素为有利因素, 将达到事半功倍的教学效果。

- Выше мы привели примеры, которые разъясняют две формы
- удвоения. Третья форма — «глагол + изоморфное глагольное
- счетное слово», например 让我看看, (позвольте взглянуть),
- “你好好找找” (поищи хорошенько), 你把黑板擦擦 (протри
- доску) и т. д. О грамматическом значении и экспрессивных
- функциях удвоения такого типа мы поговорим в следующем
- номере.



# 游丹东， 游览通往朝鲜的大桥

ПУТЕШЕСТВИЕ В ДАНЬДУН —  
МОСТ В СЕВЕРНУЮ КОРЕЮ

■ 奇斯佳科娃  
中文翻译：陈豪  
А. Н. Чистякова

计划好的旅行总会有详细的行程路线，也常常有意料之外但确实实会发生的事情。而这次，命运让我来到与朝鲜接壤的美丽城市——丹东。丹东是中国辽宁省鸭绿江畔的一座地级市。

Бывают путешествия запланированные, с четко построенным маршрутом, а бывают спонтанные, которых не ждешь, но они случаются. Вот и в этот раз судьба привела меня на границу с Северной Кореей в прекрасный город Даньдун. Это городской округ в китайской провинции Ляонин на берегу реки Ялуцзян (или Амноккан).



# 想

去丹东，可以考虑乘坐铁路交通。既可以坐动车去，也可以坐一般的绿皮火车去。从北京出发到达丹东大约需要7个小时，二等座差不多要花四百元，不过，一般是从沈阳或大连出发的。此外，丹东也有自己的机场——浪头国际机场。从北京出发，两个多小时之后你就可以站在丹东的土地上了。可能是因为丹东地处偏远，而且与许多国外城市之间没有直航，所以它在外国游客中并不那么受欢迎。（但是这里仍然有许多日本、韩国以及少数的俄罗斯游客）尽管如此，中国游客却非常喜欢去丹东旅行。丹东游是中国“红色旅游”的路线之一。

对于北方人或住在火车站附近的游客来说，坐长途汽车到丹东是最常用的交通方式。车站前那个不大的广场上竖立着雄伟的毛泽东纪念碑，格外引人注目。毛泽东雕像正好指向北方。车站附近有一家小商店，那里可以买到带有朝鲜元素的纪念品。但是，我不建议你们在那儿买东西：价格昂贵还不能讲价。

游客出火车站或机场之后应该去哪里？当然是酒店啦。丹东的酒店一般都没什么问题，但最好是事先订好，毕竟丹东也是个旅游城

Д о Даньдуна можно добраться по железной дороге, есть как скоростные, так и обычные поезда. Из Пекина вам понадобится по скоростной дороге около 7 часов и примерно 400 юаней за второй класс. Хотя обычно добираются из Шэньяня или Даляня. Также есть международный аэропорт Лянтоу浪头. Рейсом из Пекина можно добраться за два с небольшим часа. Несмотря на то, что этот город не так популярен у иностранных туристов, скорее всего, из-за его удаленности и отсутствия прямого авиасообщения со многими зарубежными городами (хотя в городе можно встретить группы туристов из Японии, Кореи, реже русских), это место чрезвычайно популярно среди китайских туристов. Оно относится к достопримечательностям направления «красного туризма».

Поэтому чаще всего туристы прибывают на автовокзал, если вы северянин, или находящийся рядом ж/д вокзал. На небольшой привокзальной площади вас сразу же «встречает» величественный памятник Мао Цзэду. Мао четко указывает направление на север. Рядом находится небольшой магазинчик, где можно приобрести сувениры с корейской символикой. Однако покупать там не советую: дорого и хозяин не торгуется.







市嘛。我建议要去丹东旅行的游客选择鸭绿江畔或靠近锦江山公园的酒店。参观锦江山公园将会是你们旅途中额外的一份惊喜，具体的将会在下文中细说。

如果乘火车从北京到朝鲜旅行，那么一定会经过中朝友谊桥（1990年前称为鸭绿江大桥）。它是横跨鸭绿江的边界桥，将丹东（中国辽宁省地级市）和新义州（朝鲜平安北道首府）左右相连。此外，这座桥不仅是北京—平壤交通干线的连接点，也是游客进出朝鲜为数不多的几种途径之一。它是中国第一座铁路桥梁，由日本驻朝鲜总督府铁道局建造（朝鲜于1910—1945被日本殖民）。上桥于1909

Куда направляется турист с вокзала или аэропорта? Конечно, в гостиницу. С гостиницами проблем нет, но об этом лучше позаботиться заранее, так как Дандун — туристическое место. Советую выбрать гостиницу либо рядом с набережной, либо рядом с большим парком на горе Цзиньцзян 锦江山. В свободное от экскурсий время бонусом к вашей программе будет посещение прекрасного парка. Но об этом позже.

Если вы едете на поезде из Пекина в Северную Корею, то, конечно, вы будете проезжать через мост Китайско-корейской дружбы 中朝友谊桥 (до 1990 года прежнее название Мост через реку Ялу). Это пограничный мост на реке Ялуцзян, соединяющий города Дандун (КНР, провинция Ляонин) и Синьиджу (КНДР, провинция Пхёнан-Пукто). Этот мост является звеном транспортной магистрали Пекин — Пхеньян и одним из немногих путей, по которым можно въехать или вые-



年竣工，下桥则是1937年完成的，桥身全长940.8米，可通行铁路和汽车交通。而桥旁那些漂亮的建筑则是中国海关楼。

中朝友谊桥附近有一座断桥，两桥平行而望。它也是由日本铁道局于1911年建造的。该桥最初桥长944.2米，宽11米，由12个桥孔组成。1950年朝鲜战争期间桥身部分遭到轰炸。中方一侧的桥身只剩4个桥孔。断桥没有被修复，1993年，中国政府决定修复这座桥的残留部分，并将其作为“爱国主义教育基地”。目前，这座桥是中国的4A级旅游景区。门票价格为28元一张。

你们在桥的起点会看见由26位志愿军雕像组成的纪念雕塑“为了和平”。雕塑记载了真实的历史事件——1950年彭德怀率领了一批志愿军横渡鸭绿江。普遍认为，26座雕像都是以真实人物的面孔为参照雕刻的。

хоть из КНДР. Это был первый железнодорожный мост в Китае. Построен он в 1909 году (верхняя часть моста) и в 1937 (нижняя часть) Японским управлением железной дороги в генерал-губернаторстве Корея (японская колония в 1910–1945 годах). Длина моста 940,8 м. Через него идет как ж/д, так и автосообщение. Поэтому рядом с мостом находится красивое здание таможни КНР.

Поблизости расположен «Сломанный мост»断桥, который идет параллельно мосту Китайско-корейской дружбы. Построен он в 1911 году также Японским управлением железной дороги. Изначальная длина моста 944,2 м, ширина 11 м, первоначально он состоял из 12 пролетов. Он был частично разбомблен в ходе Корейской войны в 1950 году. С китайской стороны осталось всего 4 пролета. «Сломанный мост» не был восстановлен. В 1993 году власти КНР приняли решение реставрировать оставшуюся часть моста и сделать ее «базой патриотического воспитания». В настоящее время мост является туристической достопримечательностью КНР класса АААА. Цена входного билета 28 юаней.



沿桥的标语讲述了这座桥的建造史和重建史。断桥的末端放置着一个双筒望远镜，感兴趣的人可以通过它看见朝鲜。当然，需要天公作美才行。如果有雾，那就什么也看不到了。这里还有一块刻着铭文的石头，上面写着：1950年11月8日至14日美国空军对该桥进行了数次轰炸。除纪念碑外，桥上还放着2枚美国空军轰炸这座桥的炮弹。

参观完断桥后可以沿着鸭绿江走走。岸边有几个码头，会有人招呼你们坐船沿着鸭绿江游览半个小时。天气好的时候，可不能错过这样愉悦心情的机会啊。尽管鸭绿江是边界河，但在下面这种情况下它又被认为是共用河：船舶可以游到另一边去，但不能上岸。曾经，中国游船几乎能行驶到朝鲜岸边。但是，几年前发生了一件令人伤心的事件：朝鲜边防部队射击了快艇上的游客，所以现在，出于安全考虑，中国这边的快艇一般不会在靠近朝鲜的区域行驶。但是游客可以租用望远镜在船上欣赏朝鲜的岸边风景。河上也能看到朝鲜渔民的船只。

В начале моста вас встречает скульптурная композиция из 26 добровольцев «За мир» 为了和平. Скульптуры — олицетворение реальной истории, когда в 1950 году добровольческая армия во главе с Пэн Дэхуайем переправлялась через реку. Считается, что все 26 скульптур — это образы реальных людей.

Вдоль моста расположены плакаты, освещающие историю его строительства и реконструкции. На последней уцелевшей опоре установлены бинокли-телескопы, и желающие могут посмотреть на территорию КНДР. Однако вам должно повезти с погодой: если туман, то вы ничего не увидите. Здесь же установлен камень с надписью о том, что с 8 по 14 ноября 1950 года были проведены многократные бомбардировки моста ВВС США. Кроме памятного камня на мосту установлены 2 снаряда, которыми американские ВВС бомбили мост.

После осмотра мостов нужно прогуляться по самой набережной. Вдоль нее расположено несколько пристаней, где вам предлагают небольшую получасовую прогулку на катере по реке Ялу. В хорошую погоду нельзя отказать себе в этом удовольствии! Река Ялуцзян, хоть и является пограничной рекой, но считается рекой общего пользования при одном условии: можно плавать до другого берега, но нельзя выходить на берег. Раньше прогулочный кораблик практически подплывал к берегу





鸭绿江岸的沿岸街算得上是丹东之旅最主要的景点了。街上有许多雕塑和凉亭，游客可以在凉亭中休息和避暑。沿岸街上甚至还有换衣间，游客可以试穿朝鲜族的传统服装。一定要在“这里穿过中朝边界线”的标语旁拍照。当然，这里还可以买到朝鲜元素的纪念品。

沿岸街上有许多餐馆，你们可以吃到中餐和朝鲜菜。但要注意的是，这里的食物比一般的中国菜更辣。

如果不累，逛完沿岸街还可以参观一下锦江山公园。大家称其为“东北八景之首”。公园面积超91公顷，建于1916年。公园大门是主要景点之一：大门最初是1924年用木头建造的，1935年改用了混凝土浇筑。大门长34米，高17米。公园里有150多种树木。如果正巧在芍药盛开的季节来，还可以欣赏到200多种芍药组成的壮丽景色。而晚上，可以在公园里听听曲，唱唱歌，甚至是跳一曲。清晨，在公园里跑跑步或参与到晨练的队伍中去或许是一个好的选择。各式各样的体操供你选择：从中国传统体操到欧洲体操。身体不错的还可以登上曙光阁和锦江亭看看。遗憾的是，我去那儿的时候，曙光阁正处于检修中，无法去到观景台。但是当我登上锦江亭的三楼时，它没有让我失望，从这里眺望出去的风景简直好极了！

告诉你们一个秘密：如果你时间充足又不想走陡峭的石阶，那么可以从平缓的柏油路去曙光阁或锦江亭，能节约些力气。俗话说，勇士总是绕路走。无论如何，你都能体会到散步的快乐。

我建议你们拿一天晚上出来，不去饭店吃饭而是去安东老街这样极佳的地方玩一玩。你会在那里吃到各种风味的小吃。

安东老街的名字并非偶然而来。公元668年，即唐朝时期，安东都护府（安定东方）设立在这些地方，而这条街的历史则可以追溯到清朝。但整条街基本上都是上世纪20-30年的建筑风格。

但是在进入安东老街之前，一定要先与朋友约好在哪个街口见面。这里很容易迷路。餐馆和纪念品商店散落在建筑里或是其周边。一定要沿着街道走，并且和里面的青铜像拍拍照，它们记录了当地人生活中最为日







Северной Кореи. Однако несколько лет назад произошел печальный инцидент: северокорейские пограничники подстрелили туриста на катере и теперь, в целях безопасности, катер не подплывает близко к берегу. Но можно арендовать бинокль и рассматривать корейский берег с катера. А на реке можно увидеть лодки корейских рыбаков.

Главной достопримечательностью, конечно, является набережная. Вдоль набережной установлено множество скульптур, есть беседки, в которых можно отдохнуть и укрыться от зноя. Есть даже костюмерные, где вы можете примерить традиционную корейскую одежду. Обязательно нужно сделать фото рядом с надписью «здесь проходит граница между Северной Кореей и КНР». И, конечно, же купить сувениры с корейской символикой.

На набережной множество ресторанов, где можно заказать как китайские, так и корейские блюда. Но будьте осторожны: еда здесь острее, чем привычная китайская.

Если вы еще не устали, то можно посетить парк на горе Цзиньцзян. В народе его называют «Лучшим пейзажем Северо-Востока» 东北八景之首. Площадь парка более 91 гектара. Основан он был в 1916 году. Основной достопримечательностью являются главные ворота: они изначально были построены из дерева в 1924 году, а в 1935 году отлиты из бетона. Длина ворот 34 м, а высота 17 метров. В парке более 150 видов деревьев. Если повезет приехать в сезон цветения пионов, то можно любоваться пышным великолепием более 200 их видов. А вечером в парке можно послушать хоровое пение и даже потанцевать. Утром можно пробежаться по парку или присоединиться к группе и сделать зарядку. Гимнастика на любой вкус: от традиционной китайской до европейской. Неплохим фитнесом будет забраться по ступенькам до терема Зари 曙光阁 и беседки Мяньцзян 锦江亭. К сожалению, в мой приезд терем был на реставрации, и мне не удалось подняться на смотровую площадку, а вот на третий этаж беседки я поднялась и не пожалела — оттуда открывается замечательный вид!

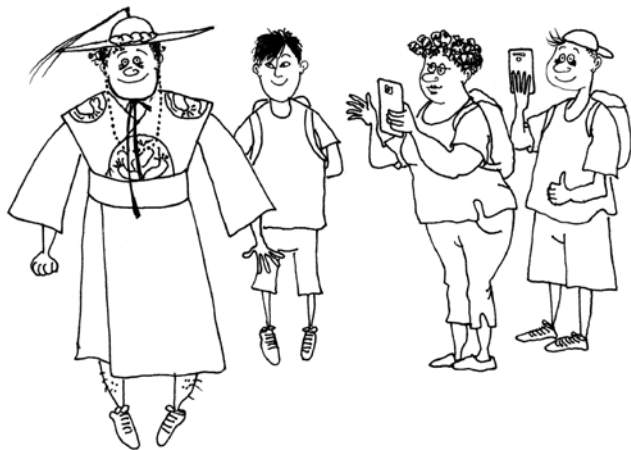
Раскрою вам один секрет: если у вас достаточно времени и вам не очень хочется подниматься по крутым каменным ступенькам, можно дойти до беседки или терема по пологой, заасфальтированной дорожке, сэкономив силы. Как известно, отважные герои всегда идут в обход. В любом случае, вы получите удовольствие от прогулки.

常的部分,例如,去理发店,磨刀机,与猴子玩耍等(照片)。当然,随时都可以去参观安东老街,但只有到了晚上,这里才会更热闹:街上灯火通明,随着摊贩摆好摊子,小吃的选择越来越多。这些小吃都是无法抗拒的美食,每次都想尝个遍!最让人烦恼的问题是:从哪里开始吃,怎么才能不吃得撑?我和我的朋友们吃了炸鱿鱼,买了甜甜的龙须酥,还吃了一块榴莲煎饼。龙须酥是一种传统的中国甜食,由面粉和麦芽糖制成,其中加入了花生、芝麻或其他坚果,呈白色或焦糖色细线状。这些细线就是龙的胡子。

吃完饭,可以去欣赏些文化节目。综合楼的中央可以免费看各种表演:例如相声、传统乐器表演。没有一个游客会对此无动于衷。

至此,我们的丹东之行也就结束了,然后我们将继续向我们的主要目标前进,该目标离丹东不远,位于万里长城最东端的虎山。

想了解更多信息,请关注我们下期的介绍。



В один из вечеров советую вам отказаться от ужина в ресторане и провести вечер в замечательном месте, на Старой улице Аньдуна 安东老街. Здесь вы можете отведать закуски на любой вкус.

Название Аньдун не случайно. Во времена империи Тан в 668 году в этих местах было образовано наместничество Аньдун (安东都护府) (Спокойный или Успокоенный Восток). История улицы восходит к династии Цин. Но в основном она имеет облик 20–30-х годов прошлого века.

Прежде чем войти в это «государство с государстве» договоритесь с друзьями, у каких ворот вы встречаетесь. Здесь очень просто заблудиться. Лавочки с едой и сувенирами находятся как в здании, так и за его пределами. Обязательно прогуляйтесь по улице, сфотографируйтесь с бронзовыми скульптурами, представляющими собой бытовые сценки из жизни. Например, поход к парикмахеру, точильщик ножей, игра с обезьянкой и другими. Улицу посетить можно в любое время, но вечером она более оживленная, вся подсвечена огнями, и выбор закусок больше, так как присоединяются уличные торговцы. Устоять перед яствами просто невозможно, хочется попробовать все! Основной вопрос: с чего начать и как не съесть лишнего! Мы с друзьями поели жареных кальмаров, купили сладость «драконьи усы» 龙须酥 и съели блинчик с дурианом. Драконьи усы — это традиционная китайская сладость из муки и солодового сахара, с добавлением арахиса, кунжута или других орехов в виде тонких нитей белого или карамельного цвета. Нити — это и есть усы дракона.

После прогулки и трапезы можно насладиться культурной программой. В центре комплекса бесплатно дают различные представления: от сяншэнов до игры на традиционных музыкальных инструментах. Никто из туристов не останется равнодушным.

На этом наше путешествие по Даньдуну завершается, и далее мы двинемся к нашей основной цели, расположенной недалеко от Даньдуна, у самой восточной части Великой Китайской стены, — Горе тигра.

Но об этом в следующий раз...







# 铁杵磨针

tiě chǔ mó zhēn

## 唐

朝著名大诗人李白小时候不喜欢念书，常常逃学，到街上去闲逛。

一天，李白又没有去上课，在街上东溜溜、西看看，不知不觉走到了城外。暖和的阳光、欢快的小鸟、随风摇摆的花草使李白感叹不已，“这么好的天气，如果整天在屋里读书多没意思？”

走到一个破茅屋门口，看见门口有个满头白发的老婆婆，正在磨一根棍子般粗的铁杵。李白走过去，“老婆婆，您在做什么？”

“我要磨成一个绣花针。”老婆婆抬起头，对李白笑了笑，接着又低下头继续磨着。

“绣花针？”李白又问：“是缝衣服用的绣花针吗？”

“当然！”

“可是，铁杵这么粗，什么时候能磨成细细的绣花针呢？”

老婆婆反问：“滴水可穿石，愚公能移山，铁杵为什么不能磨成绣花针呢？”

“可是，您的年纪这么大了？”

“只要我下的功夫深，没有做不到的事情。”

老婆婆的一番话，令李白很惭愧，于是回去之后，再没有逃过学。每天的学习也特别用功，终于成了名垂千古的诗仙。 ■



# ВЫТОЧИТЬ ИГОЛКУ ИЗ ЖЕЛЕЗНОЙ ПАЛКИ

## Терпение и труд все перетрут

Ли Бо, известный поэт династии Тан, в детстве не любил учиться, часто пропускал уроки и бесцельно гулял по улицам.

Однажды Ли Бо в очередной раз вместо уроков отправился гулять и, сам того не заметив, оказался за пределами города. Теплые солнечные лучи, веселые птицы и цветы, покачивавшиеся на ветру, заставили Ли Бо вздохнуть: «В такую славную погоду целыми днями учиться дома — ужасно скучно!»

Так он дошел до соломенной хижины, у входа в которую сидела совершенно седая старушка, шлифовавшая что-то, похожее на грубую железную палку. Ли Бо подошел к ней.

— Бабушка, что вы делаете?

— Я хочу сделать из этой палки швейную иглу, — старушка всего ненадолго подняла голову, чтобы улыбнуться ему, а затем вновь погрузилась в шлифовку.

— Швейную иглу? — переспросил Ли Бо. — Иглу, которой шьют одежду?

— Конечно!

— Но ведь палка такая толстая, когда же вы ее сможете сточить?

— Капля камень точит, Юйгун смог передвинуть горы, так почему же железную палку нельзя заточить в швейную иглу?

— Но сколько же вам лет?

— Если прикладывать большие усилия, нет ничего невыполнимого.

От ее слов Ли Бо устыдился и по возвращении домой больше не сбегал с уроков. Каждый день он учился с большим усердием и в конце концов вошел в историю как бессмертный поэт.





# 不可救药

bù kě jiù yào

## 这

个成语，是关于周厉王的故事。

周厉王是西周末年的一个暴君。他暴虐无道，残酷地压迫和剥削老百姓。老百姓批评厉王，厉王就把批评他的人都捉来杀掉。人民不能再忍受厉王的残暴统治，因而发生了大规模的奴隶和平民的暴动。公元前841年，周厉王终于被老百姓驱逐了。

周王室有一个名叫凡伯的卿士，曾向周厉王进谏，却被“那些”助王为恶的同僚所嘲笑。于是凡伯写了《板》这首诗，诗的后面几句说：“我虽说老了，但讲的并不是老糊涂的话，你们“居然”来戏谑我。残酷虐民的罪恶做得太多了，已病重到无法用药治疗的程度。

现在“无可救药”这个成语用来比喻到了无法挽救的地步。 ■





# НЕИЗЛЕЧИМЫЙ, НЕИСПРАВИМЫЙ

НЕИЗЛЕЧИМ



История этого выражения связана с чжоуским Ли-ваном

Чжоу Ли-ван был тираном времен конца Западного Чжоу (1045–770 гг. до н. э.). Он был жесток и безнравственен, угнетал и эксплуатировал народ. Простые люди роптали на него, и Ли-ван казнил таких людей. Не в силах более терпеть столь жестокого правления, рабы и простой люд подняли большой бунт. В 844 году до н. э. чжоуский Ли-ван был, наконец, изгнан.

При дворе был сановник по имени Фань Бо, который некогда указывал правителю на его ошибки, но подвергался насмешкам тех, кто помогал Ли-вану в его злодеяниях. Тогда Фань Юо написал стихотворение «Донесение», в конце которого приписал: «Хоть я и стар, но вовсе не бред старика вам изложил, а вы всегда меня высмеивали. Свершенные злодеяния и бесчинства слишком велики, и болезнь настолько тяжела, что нет лекарства, способного ее излечить».

А теперь выражение «неизлечимый» употребляется в случаях, когда уже ничего нельзя исправить. ■

# 二十二世纪中国话剧选集

## АНТОЛОГИЯ «КИТАЙСКАЯ ДРАМА XX–XXI ВЕКА»

尤丽娅·梅利妮科娃

中文翻译：陈豪

Ю. Мыльникова

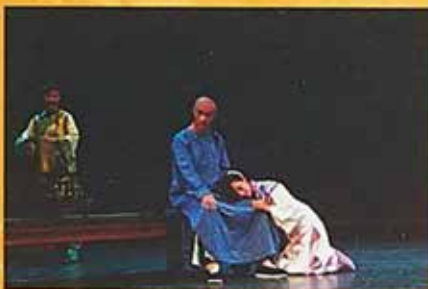
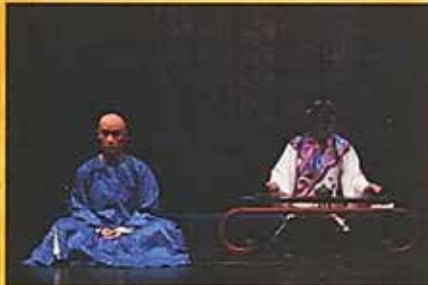
中国现代戏剧以及新式口头戏剧诞生于十分特殊的文化历史条件下。20世纪对于中国来说是一个巨变的时代。那时的中国日新月异：建设国家的情绪日趋高涨，意识形态变化，文学趋势也紧接着不断改变。中国现代戏剧便是诞生在这种情况下，其特点也在这一时期得以确定。

20世纪上半叶，发生于1919年5月4日的“五四运动”在中国现代戏剧的发展史上具有极其重要的意义，新思潮和新一代知识分子精英在此期间异常活跃。这一运动的主要成果之一就是改变了白话文的文学地位，大量以白话文创作的文学作品、报纸和杂志相继出版。解放自我个性和内在的精神世界是“五四”在文学领域取得的最大成就。同时，中国也开始积极地翻译西方文学作品，其中就包括戏剧。许多中国启蒙学者将西方文学看作是其社会发展的催化剂。

Рождение и становление современной драматургии, как и формирование нового театра разговорной драмы, происходило в Китае в совершенно особенных культурно-исторических условиях. XX век в Китае — это время больших перемен и радикальных изменений. В тот период стремительно менялось все: настроения, идейные власти, литературные направления. В таком контексте рождается драматургия и определяется ее характер.

Для развития современной драматургии чрезвычайно важное значение имел процесс, происшедший в стране в первой четверти XX века и традиционно называемый движением 4 мая 1919 года. С необыкновенной интенсивностью создавалась новая идейная среда и новая интеллектуальная элита. Одним из ключевых результатов этого движения становится изменения статуса разговорного языка, на котором начинает издаваться значительное количество литературных произведений, газет и журналов. Самым великим достижением литературы «4 мая» считается открытие личности, индивидуальности, внутреннего духовного мира. В это же

КИТАЙСКАЯ  
ДРАМА  
XX-XXI вв.



ЦАО ЮЙ  
ГО МОЖО  
ЛАО ШЭ  
ВАН ПЭЙГУН  
ГО ЦИХУН  
МО ЯНЬ  
СЮН ЧЖАОЧЖЭН

ГИПЕРИОН



在西方文学的影响下，新的中国文学和戏剧诞生了，其中出现了新的文学形象和主题。

中国作家和剧作家田汉、曹禺、老舍、鲁迅和郭沫若等人对社会的新变化迅速而敏锐地作出了反应。他们的作品反映了尖锐的社会和道德问题，这与那些年中国思想界人士所寻求的尤为契合。戏剧被认为是表达人民不安情绪的一种方式，是表达思想和情感的有力武器，也是人民精神觉醒的一种途径。

20世纪二、三十年代的中国戏剧深受如易卜生，奥尼尔，契诃夫，高尔基等欧洲戏剧家的影响。例如，中国著名剧作家曹禺（1910–1996）的作品《雷雨》就是“根据欧洲戏剧经典作品进行的第一次有意义的创作尝试”。

这部作品清晰而准确地反映了中国整个20世纪上半叶的社会矛盾。以俄罗斯《雷雨》的情节为基础，该故事讲述了中国上个世纪20年代富有的周氏家族的传奇故事。周繁漪作为资本家，采矿企业所有者周朴园的妻子，常年处在丈夫的严格控制下，生活在没有欢乐和自由的豪宅中。这样的生活对她来说，简直就是度日如年。周萍是周朴园与第一任妻子的儿子，他十分同情繁漪，并爱上了她。他们之间迸发着不能被外人所知的激情。周萍想结束与继母的这种不良关系，开始对她漠不关心。他爱上了侍女鲁四凤，而四凤却非常喜欢周朴园的小儿子（年轻又浪漫的周冲）。繁漪十分痛恨周萍，决定向他报仇。之后，戏剧角色之间的关系变得越来越紧张（戏剧前三幕营造出暴风雨来

• время в Китае активно переводится западная литература, в том числе драматургия, которая оценивалась многими китайскими просветителями как катализатор развития общества на Западе. Под влиянием западной литературы создается новая китайская литература и драматургия, в которой появляются новые герои и новые темы.

• Китайские писатели и драматурги — Тянь Хань, Цао Юй, Лао Шэ, Лу Синь, Го Можо — оперативно и остро реагировали на происходящие события. Их произведения касались острых социальных и нравственных проблем и оказались особенно созвучными исканиям представителей китайской думающей публики тех лет. Драматургия видится как способ выразить тревоги народа, как мощное средство передачи идей и чувств, как средство для духовного пробуждения народа.

• Китайские пьесы 1920–1930-х годов создавались под очевидным влиянием европейской драматургии — Ибсена, О’Нила, Чехова, Горького. Так, пьеса знаменитого китайского драматурга Цао Юя (1910–1996) «Гроза» является «первым осмысленным опытом создания пьесы по европейскому драматическому канону».

• В этом произведении отчетливо нашли отражение противоречия целой эпохи Китая — первой четверти XX века. Действие семейной саги богатого дома Чжоу, положенной в основу сюжета «Грозы», происходит в 20-е годы прошлого века. Жена крупного капиталиста, хозяина горного предприятия Чжоу Пуюаня, Чжоу Фаньи, находясь под жестким контролем мужа, проживает в роскошной резиденции без радости и свободы. Для нее каждый день казался годом. Сын Чжоу Пуюаня Чжоу Пин, которого родила его первая жена, очень сочувствовал Фаньи и был влюблен в нее. Между ними вспыхивает страсть, которую они скрывают от всех. Чжоу Пин, желая закончить эти порочные отношения с мачехой, стал относиться к ней с равнодушием. Он влюбляется в служанку Лу Сыфун, которую также очень любит младший сын Чжоу Пуюаня — юный, романтичный Чжоу Чун. Фаньи обижается на Чжоу Пина и решает ему отомстить. Далее отношения между героями пьесы становятся все более напряженными (предгрозовая атмосфера первых трех действий пьесы).

临前的气氛)。在狂风暴雨的背景下,家族秘密和其悲惨结局逐渐揭晓,雷雨象征着这些角色生活中的最后一个和弦。

《雷雨》表现了曹禺社会心理剧作中的所有主要特征,他擅于揭示社会问题,塑造人物的独特的性格。《雷雨》中的每个角色都个性鲜明且心理健康。一些角色的性格早已定型,而一些角色的性格则是在悲剧事件的发展中逐渐成长。作者在每个角色第一次出场时就深刻而富有表现力地描绘出了他们的主要性格特点。

《雷雨》的社会悲怆基调是建立在反对封建习俗及儒家教条之上的。该作品中的人物形象系统为表达推翻封建制度的思想主旨服务。

历史对于中国剧作家而言,已然成为参照过去的最重要的取之不尽,用之不竭的灵感源泉。对国家历史的浓厚兴趣以及从其中汲取教训的思想是中华文明最醒目而又最鲜明的标志之一。这些以历史为主题的戏剧创作后来成为了中国现代戏剧的一个独立而独特的流派,它也是中国戏剧的主要流派之一。

中国诗人、剧作家、历史学家、散文作家及社会活动家郭沫若(1892–1978)的许多作品便是以历史材料为基础。20世纪40年代初,他以极其鲜明的修辞手法创作了六部大型历史戏剧,其中以《屈原》最为出名。《屈原》中的故事发生在战国时代的楚国,戏剧的主人公是著名的诗人屈原(公元前340–278年)。屈原是楚国贵族,与统治者有亲缘关系,曾担任“楚怀王左徒”一职,他主张联齐抗秦。之后,屈原蒙受秦官员和个人政敌的政治

● Семейный тайны и трагический финал раскрываются на фоне бушующей грозы, символизирующей завершающий аккорд в жизни героев.

● В «Грозе» проявились все главные отличительные черты социально-психологической драматургии Цао Юй — мастерство в раскрытии социальных проблем, своеобразии характеров. Каждый герой «Грозы» — ярко индивидуализированный, психологически обоснованный образ. Одни характеры уже окончательно сформировались, другие развиваются в ходе трагических событий. Автор глубоко и очень выразительно описывает основные черты характера каждого героя пьесы перед его первым появлением.

● Социальный пафос «Грозы» направлен против феодальных нравов в семье, конфуцианского домостроя. Система образов подчинена обличению строя и утверждению неизбежности его краха.

● История стала для китайских драматургов важнейшим неиссякаемым источником для проведения аналогий с прошлым, которое так нужно настоящему. Пристальный интерес к национальной истории и идея, что следует учиться на уроках прошлого, относятся к числу наиболее ярких и самобытных примет китайской цивилизации. Пьесы, написанные на исторические темы, впоследствии стали отдельным самостоятельным направлением в китайской современной драматургии, а также одним из ведущих жанров в драматическом театре Китая.

● К историческому материалу обращается китайский поэт, драматург, историк, прозаик, общественный деятель Го Можо (1892–1978). В начале 1940-х годов им было создано шесть больших исторических пьес с явной злободневной риторикой, из которых наибольшую известность получила драма «Цюй Юань». В пьесе «Цюй Юань» события происходят в эпоху Борющихся царств. Главный герой, знаменитый поэт Цюй Юань (340–278 гг. до н. э.) принадлежал к аристократии царства Чу, приходился родственником правящего дома, занимал пост министра при чуском правителе Хуай-ване. Цюй Юань являлся инициатором политики противостояния усиливающемуся царству Цинь, выступал за антициньский союз с царством Ци. Вследствие политических интриг циньских чиновников и личных врагов, Цюй Юань стал жертвой коварного

陷害，被免职流放，直至生命终结。楚怀王中断与齐的同盟关系并与秦国结盟后，他因为自己鼠目寸光的政治决策而付出了代价：秦军进攻楚国，并占领了六座城池，楚怀王也因中计被囚禁于秦地而丧生于秦国监狱中。公元前298年，秦军攻入楚国国都郢都。此后，楚国一蹶不振，逐渐衰落，最后在几十年后附属于秦国。屈原只能眼睁睁地看着自己的故国衰落。诗人生命的最后几年充满了困惑，痛苦与绝望。为抗议楚国政府的平庸与奸诈，并深感自己无力改变当时的政局后，屈原以死明志，投身于汨罗江（长江于三峡流域的支流）自杀。

该剧的主角屈原在剧中没有主动做出任何行动，除了骂秦国使节张仪和南后外，他始终是被动的，被诽谤、被囚禁、被解救的。就连屈原最后逃跑的方向都是朝着守卫指向的方向。计谋他比不过南后，城府比不过张仪，决断比不过楚怀王，连情操他也比不过自己的侍女。他唯一能拿出手的就是在发疯前表现出的让众人困惑的愤怒。确实，他看起来实在不像一位地位显赫的政治家，他软弱而无所适从。剧中的屈原与历史上伟大的爱国诗人形象相去甚远。

在中国国民党与共产党对峙升级的背景下，该剧的出现引起了左、右派作家之间的激烈辩论。《屈原》明显的结构和主旨缺陷被爱国主义热情所掩盖，以此成为了呼吁反抗日本侵略的代表作品。1942年4月，《屈原》在剧院上演。在不到三个月的时间里它成为了当时重庆主要的戏剧活动，同时也引起了公众的强烈反响。

обмана, был оклеветан и отстранен от своего поста и жил в изгнании до конца своих дней. После того, как Хуай-ван разорвал союз с Ци и заключил союз с царством Цинь, правителю пришлось пожирать плоды своей недалёковидной политики: циньская армия нападает на Чу, отторгнув шесть областей, сам Хуай-ван обманом был захвачен и умер в циньском плену. В 298 г. до н. э. циньцы вошли в чускую столицу Ин. С этого момента царство Чу стало неотвратимо клониться к упадку и через несколько десятков лет было покорено царством Цинь. Цюй Юань бессильно наблюдал за упадком Родины. Последние годы жизни поэта были наполнены смятением, горечью и отчаянием. В знак протеста против бездарных и предательских действий правительства, убежденный в несправедливости всего, что происходит, и потерявший веру в собственные возможности воздействовать на ход событий, Цюй Юань покончил с собой, бросившись в реку Мило (приток Янцзы в районе Санься).

Главный герой пьесы Цюй Юань не совершает активных действий, за исключением того, что проклинает посланца царства Цинь Чжан И и царицу Наньхоу. Цюй Юань пассивен, он оклеветан, он заточен, его спасают... Цюй Юань, наконец, бежит в том направлении, куда ему указывает охранник. В замыслах он уступает царице, в умении скрывать замыслы уступает Чжан И, в решительности уступает правителю царства Чу, в нравственности уступает своей служанке. Единственное, в чем он себя проявляет, в гневных до сумасшествия высказываниях, вызывая недоумение окружающих. Действительно, он не похож на выдающегося политика, он проявляет слабость и не знает, как поступить. Этот персонаж далек от образа великого поэта-патриота.

Сразу после выхода в свет пьесы вызвала горячие споры между левыми и правыми писателями в обстановке обострившегося противостояния Гоминьдана и Коммунистической партии Китая. Очевидные композиционные и смысловые изъяны пьесы перекрывались патриотическим пафосом — пьеса стала призывом к упорному противостоянию японской агрессии. Премьера сценической постановки, которая состоялась в апреле 1942 года, спустя менее трех месяцев после опубликования пьесы, стала значимым



中华人民共和国成立后,郭沫若与老舍、曹禺一起被称为“郭老曹”三大家,其作品成为北京人民艺术剧院的文学基石。话剧《屈原》也被认定为“散发着爱国主义豪情”的历史剧而奉为经典,更鲜有批评之声。

杰出的中国作家老舍(1899–1966)也开始了戏剧创作。老舍始终在自己的作品中描绘着普通百姓,穷苦人家的劳动生活。老舍的话剧《茶馆》以及其中的《龙须沟》都对穷人的悲惨命运,对那些被迫害、被羞辱、失去社会保障的人们表达了深切的同情,作品充满了真正的人文关怀和人性。

剧中的小杂院位于北京工作区的一条名为“龙须”的臭水沟旁。院子里有三座较小的房子,一根绳子从院子的这头延伸到那头,上面挂着抹布。每个房子里都住着一户人,每户人家都有着不一样的命运。有三轮车工人,有疯掉了的演员还有迷信而贫困的寡妇。老舍使用了令人震惊的自然主义细节描写手法展现了龙须沟以及附近住房的面貌。龙须沟贫民窟里的住户总是战战兢兢的。这些家庭的故事就像三部短篇小说一样,一起融入到《龙须沟》这部话剧剧中。每个家庭的不幸各不相同,但却以相同的方式获得了幸福,就像1949年中国被解放那样。随着北京城的变化,那里的居民,尤其是龙须沟地区居民的命运也随之获得新生。臭水沟的消失象征着中国共产党获胜后生活变得越来越好的初步改变。话剧简单的语言与人物形象加强了作品的宣传和教育效果。剧本是在当时的解放思潮高涨的情况下编写和上演

театральным событием в Чунцине того времени, вызвала огромный общественный резонанс.

После образования КНР Го Можо наряду с Лао Шэ и Цао Юем стали называть «тремя великими писателями», чьи произведения составили основу репертуара Пекинского народного художественного театра<sup>1</sup>. Драма «Цюй Юань» была определена как историческая драма, «выражавшая патриотические чувства», и стала классикой, а классику не подвергали критике.

К драматическому жанру обращается и выдающийся китайский писатель Лао Шэ (1899–1966). В своих произведениях писатель неизменно изображает трудовые будни простого народа, неимущих и обездоленных. Пьесы Лао Шэ «Чайная», отобранная для данного сборника пьеса «Лунсюйгоу» исполнены глубокого сочувствия к горькой судьбе бедняков, к тяжелой жизни униженных, оскорбленных, лишенных социальной защиты людей, проникнуты подлинным гуманизмом, человечностью.

Небольшой дворик в рабочем районе Пекина на берегу зловонной канавы Лунсюй, что значит «Драконов ус». Во двор выходят три крохотных дома. Через двор протянута веревка, на ней сушатся лохмотья. В каждом домике живет семья со своей особенной судьбой. В одном — рикши, в другом — актера, лишившегося рассудка, в третьем — вдовы, суеверной и нищей. В описании канавы, ее содержимого, домишек вокруг этой канавы автор использует шокирующие, натуралистические детали. Невольно становится страшно за обитателей этих трущоб. Рассказы о судьбе этих семей будто три новеллы вплетены в пьесу. Каждая из них была несчастна по своему, но ко всем семьям счастье пришло одним путем — тем самым, которым пришла в Китай свобода в 1949 году. И вместе с судьбами людей меняется и судьба города, в котором они живут, и прежде всего судьба пекинского предместья, известного под именем канавы «Драконов ус». Расчистка этой зловонной канавы

<sup>1</sup>Сценическая судьба пяти из шести пьес, вошедших в данную антологию, неразрывно связана с историей Пекинского народного художественного театра — именно в главном драматическом театре страны состоялись премьеры спектаклей, поставленных по этим драматическим произведениям.

的，因此它在读者中获得了巨大成功，其舞台改编也受到了观众的热烈响应。可以想象，当主要的正面人物赵工拿着一把刀子把匪徒赶出院子时说出“如果每次我们都拿着刀子去对付他们，那么所有的恶霸早就夹着尾巴跑了……”的时候，观众会有多么强烈的反应啊。

之后，王培公的话剧《我们》将读者带入到中国全新的历史现实中。这个时期，中华人民共和国进入了其历史上最长的一次意识形态运动的最后阶段（“无产阶级文化大革命”），以及几年后开始实行改革开放政策。

杰出的俄国汉学家Н. А. 斯佩什尼奥夫俄翻译的著名剧本《我们》讲述了一个年轻人的成长问题，他们的童年正好是在“文化大革命”兴起的年代。剧中讲述了四名年轻男子和三名女孩作为“上山下乡”运动的一份子被送往农村的故事。他们寻求生活准则和价值，寻求自我以及生存的方式。他们对未来的渴望与期盼，他们的困惑、迷失和对成年生活的失望构成了整部戏的情感基调。

该剧分为四个部分：冬天（序曲——讲述了有关“文化大革命”的知青的故事）、春天（考入大学并选择生活道路）、夏天（回到城市）和秋天（三十多岁的主角们相聚咖啡馆）。其中分别涵盖了1976年、1978年、1981年和1984年的事件。七个主角具有不同的社会背景、性格与志向，因“文化大革命”而团结一起，也因此被迫去东北偏远地区开垦荒地。整部剧中，我们可以通过观察主角们的生活片段来了解他们的成长。悲剧的现实主义体现在，

● символизирует те первоначальные перемены к лучшему, которые происходили в китайском обществе после победы КПК на самом низовом уровне. Простой язык пьесы, незамысловатость героев усиливают пропагандистскую, воспитательную направленность произведения. Пьеса была написана и поставлена на злобу дня и пользовалась большим успехом у читателей, а ее сценическая адаптация встретила восторженный отклик у зрителей. Можно представить бурную одобрительную реакцию зала, когда главный положительный герой рабочий Чжао с ножом в руке прогоняет со двора бандита со словами «Если бы мы каждый раз при появлении вымогателя брались за нож, то все деспоты давно бы уже сбежали, поджавши хвост...»

● В уже совершенно новую историческую реальность Китая — заключительный этап проведения наиболее длительной за историю КНР идеологической кампании, известной под названием «великая пролетарская культурная революция», и последовавшее спустя несколько лет проведение политики реформ и открытости — переносит читателей действие пьесы Ван Пэйгуна «Мы».

● В блестящем переводе выдающегося отечественного китаеведа Н. А. Спешнева пьеса «Мы» рассказывает нам о проблеме взросления молодежи, чье детство прошло в годы «культурной революции». В пьесе рассказывается о четырех юношах и трех девушках, которые были отправлены в деревню в рамках кампании «вверх в горы, вниз в села». Они ищут жизненные ориентиры и ценности, ищут себя и способ выжить — их надежды, устремленность в будущее, их смятение, потерянности и разочарование во взрослой жизни формируют настроение всей драмы.

● Пьеса делится на четыре части: зиму (введение — рассказ о передовой молодежи времен «культурной революции»), весну (поступление в институт и выбор жизненного пути), лето (возвращение в город) и осень (встреча уже тридцатилетних героев в кафе), которые соответственно освещают 1976, 1978, 1981 и 1984 годы. Семь главных героев имеют разное социальное происхождение, характер и стремления, но их объединяет «культурная революция», вынудившая их отправиться на освоение целины в дальние районы Северо-Востока Китая. На протяжении всей пьесы мы можем наблюдать становление героев сквозь призму различных временных

即使经历的一切都有了好的结果，也无法使年轻人从“迷失的一代”的桎梏中解脱出来。剧中的主要人物之一李江山说：“没有救赎，心灵受创，我是一个精神上的怪胎……我向她发誓：我将成为一个独立的人。但是，情况却非常糟糕。父母逼我成为另一种人。他们阻止我爱所爱之人，而将不爱之人强加于我！……我换了很多地方，但到处都是站边的人，到处都是犬儒、猜忌、谎言和欺骗！我有很多朋友，却没有一个真心的，每个人都只想利用我……”

新世纪前二十年的戏剧作品以历史作品为代表。诺贝尔奖得主莫言的话剧《我们的荆轲》为我们展现了战国时代的故事，当时中国被分为诸多小国，各诸侯国之间战火连连，其中，最强大的是秦国。秦国逐渐吞并相邻的小国，并逐渐逼近到另一个诸侯国——燕国的国境。燕国因此陷入困境。太子丹谋划了刺杀秦王嬴政的计划，经过长期的考虑，太子丹选择了勇士荆轲执行此任务。

中国传统文化中有这样一个特殊概念：“义士”。它指代的是拥有高尚品德，受过教育，善武且正直的人。这样的人会为真理以及欣赏他的君子而牺牲自己的生命。在中国古代和中世纪文学作品中经常可以找到这样的人物形象，荆轲就是其代表人物。

荆轲是一个真实的历史人物，卫国人，受过良好教育，英勇而剑术高超的剑客。尽管最终暗杀行动失败，但在中国，“荆轲”这个名字已然成为勇气和愿意牺牲自我与危险而残暴的敌人作斗争的象征，并在中国史书中留存千年。

отрезков их жизни. Реализм трагедии состоит в том, что даже вознаграждение за все пережитое не может освободить молодых людей от печати «потерянного поколения». Горечь пережитого звучит в словах одного из главных героев Ли Цзяньшаня: «Спасения нет, душа болит, я душевный урод... Я ей поклялся: стану самостоятельным человеком. Однако обстановка была ужасной. Родители давили на меня, хотели силком сделать из меня другого человека. Тех, кого я любил, они запрещали мне любить; тех, кого я не любил, навязывали мне!... Я поменял много мест, но везде решают те, на чьей стороне сила, кругом цинизм и подозрение, ложь и обман! У меня много друзей, но нет ни одного настоящего, все хотят только пользоваться мною...»

Драматургия первых двух десятилетий нового столетия в настоящем сборнике представлена историческими произведениями. Действие пьесы нобелевского лауреата Мо Яня «Наш Цзин Кэ» разворачивается в эпоху Борющихся царств, когда китайская земля раздроблена на мелкие царства, которые непрестанно воюют. Среди царств самое сильное — Цинь. Оно постепенно поглощает сопредельные царства, начинает угрожать южным границам другого царства — Янь. Янь оказывается в затруднительном положении. Яньский принц Дань вынашивает план покушения на циньского правителя Ин Чжэна. В результате продолжительных поисков убийцы его выбор падает на храброго воина Цзин Кэ.

В традиционной культуре Китая существует особенное понятие «благородный воин». Оно обозначает человека, наделенного качествами высокой морали, образованного, владеющего оружием и выступающего рыцарем-поборником справедливости. Такой человек с готовностью пожертвует жизнью ради торжества правды и во благо того господина, кто оценит его по достоинству. Образ такого героя часто встречается в древней и средневековой литературе Китая. Цзин Кэ является типичным его представителем.

Цзин Кэ — реальное историческое лицо, уроженец царства Вэй, широко образованный муж, доблестный воин и умелый фехтовальщик. Невзирая на неудачу покушения, имя Цзин Кэ в Китае стало символом храбрости и готовности пожертвовать собственной жизнью ради борьбы с опасным и жестоким врагом. Оно на тысячелетия вошло в анналы истории Китая.



戏剧《我们的荆轲》中，莫言一方面尽力尊重历史事实，另一方面则创造出了全新的荆轲形象。莫言笔下的荆轲特别而又不像历史史实所展现的那样。在我们面前展现的是一个充满激情、雄心勃勃，极其希望成为“勇士中的勇士”并载入史册的平凡人。正是这种急切的愿望成为了鼓励荆轲冒险并牺牲自我的主要动机。莫言着眼于描写荆轲内在的心理矛盾，特别描写荆轲在决定是否要刺杀秦王以及思考如何进行刺杀的情节中。莫言的创作手法不会使读者对中国人都知道的情节有陌生感。他通过自己笔下的主人公，鼓励观众反思现代生活及其个人存在的意义。为此，他在许多方面使用了陌生化的叙述手法，添加了闹剧元素、幽默元素以及现代人典型的表达方式。他以笑声为幌子，鼓励观众批判性地看待作品及自身所发生的事情。

莫言自信地在剧本的所有部分都进行了舞台设计，有时甚至是精确到细节，例如完好的青铜剑在剧本的第一部分像枪一样悬挂在墙上。正是这些细节使主人公在关键时刻失败并丧命。莫言笔下的人物语言有时看似简单，但在某些部分，尤其是在第六部分荆轲与燕姬之间的对话中，他的语言水平上升到了诺贝尔奖获得者的高度。

剧作家郭启宏的戏剧《知己》是根据中国文学中的历史情节创作而来，是一部关于友谊和考验人格的哲学著作。故事发生在清朝初期，诗人顾贞观为救他无辜陷入贿赂案的诗人朋友吴兆骞，屈身坐馆明珠府。心慌意乱中，顾贞观写出了著作《金

● Мо Янь в пьесе «Наш Цзин Кэ» с одной стороны стремится соответствовать исторической достоверности, с другой — создает образ совершенно нового Цзин Кэ. Его герой показан не хрестоматийно, не так, как диктует существующая традиция. Перед нами обычный человек, полный страстей, честолюбивый, страстно желающий прославиться среди «храбрых воинов» и попасть в историю. Именно это желание выступает основным мотивом, побуждающим Цзин Кэ отважиться на рискованное предприятие и пожертвовать жизнью. Мо Янь концентрирует внимание на внутренних психологических противоречиях в характере Цзин Кэ, особенно в тех эпизодах, где он решает, идти или не идти убивать циньского правителя, каким образом убивать. Автор строит пьесу таким образом, что читатель никоим образом не воспринимает ее как очередную интерпретацию известного всем в Китае сюжета. Через своих героев Мо Янь побуждает зрителей задуматься над современной жизнью и смыслом собственного существования. Во многом для этой цели ему служит использование приема отчуждения, элементов фарса, юмора и выражений, типичных для современников. Под личиной смеха он побуждает зрителей критически отнестись к происходящему в тексте и самим себе.

● У автора во всех частях пьесы уверенно прописана сценография, подчас детально. Хороши накладные бронзовые ногти, появляющиеся в первой части как ружье, висящее на стене. Они подведут главного героя в решающий момент, что будет стоить ему жизни. Язык персонажей Мо Яня подчас обманчиво прост, но в отдельных местах, особенно в диалогах шестой части между Цзинь Кэ и наложницей, он поднимается до высот, достойных лауреата Нобелевской премии.

● Пьеса «Верные друзья» драматурга Го Цихуна — это философское авторское высказывание о дружбе и испытании человеческого духа, основанное на исторических сюжетах китайской литературы. Действие происходит в начальный период правления династии Цин. Поэт Гу Чжэньгуань ради спасения своего друга — поэта Чжаоцяня, ставшего безвинной жертвой дела о подкупе, идет на службу во дворец Мин Чжу. В душевном смятении Гу Чжэньгуань

缕曲》。经过朋友们的努力，吴兆骞最终从流放地放归，但却早已形神两异……

许多文学作品中，甚至是曾经或是现在发生过的真实故事中，常有被判罪或是被流放的人被自己的亲朋好友所遗忘的事。此外，通常当这种人重回故土之后，可以站在道德的制高点评判那些曾经的亲人或好友对他的态度。而话剧《知己》中灾难性的道德崩塌发生在被定罪且长期流放的吴兆骞身上。

生存的斗争把这位骄傲的诗人变成了一个趋炎附势，卖笑讨好的人。他的朋友们守护着曾经的友情，并保留着与流放者最美好的回忆，并且竭尽可能地救他重返故土，有时甚至是冒着动摇他们在社会上的地位的风险。他们对流亡归来的吴兆骞感到震惊和失望。在一个场景中，吴兆骞意识到了自身的堕落，痛哭流涕，这增添了戏剧性和作品深度。剧本算得上是中国经典史诗的典范。该剧的标题体现了真正的友谊，这在很大程度上是一种文化记号，表达了得到一生挚友的价值。俗话说：“士为知己者死”，“人生得一知己足矣。”这部戏是对知己的思考，是对人性的反思，它展现了人性的深度和复杂性。”

另一位现代剧作家熊召政在话剧《司马迁》中创造了大量的历史场景。他将目光投向了汉朝第六位皇帝——汉武帝时代，整个世界行政官僚的出现以及意识形态的转型正是在这一时期得到了最终确定，这在很大程度上决定了中华文明的文化面貌。该剧的主角是伟大的历史学家司马迁（约145年至公元前86年），他被尊称

● пишет «Песнь о золотой шелковой нити». Усилиями друзей Чжаоцяня удастся вернуть из ссылки, но тот стал совершенно другим человеком...

● Во многих литературных произведениях, в реальных историях прошлого и современности часто случается, что осужденный и отправленный в ссылку, на каторгу бывает забыт своими друзьями и близкими. И, обычно, когда он возвращается после всех испытаний, он имеет моральное право оценивать отношение к нему тех, с кем он был близок до насильственной разлуки. А в пьесе «Верные друзья» катастрофическая моральная метаморфоза происходит с осужденным У Чжаоцянем во время его длительной ссылки. Борьба за существование превратила гордого поэта в заискивающего и раболепного верноподданного. Его друзья остались верны прежней дружбе, сохранили об изгнаннике самые лучшие воспоминания и делали все возможное для его возвращения, подчас рискуя своим положением в обществе. Они были шокированы и глубоко разочарованы поведением вернувшегося из изгнания поэта. В одной из сцен У Чжаоцянь и сам осознает степень своего падения, горько рыдая, что подчеркивает драматизм и глубину действия. По тексту пьесу звучат замечательные образцы классического китайской поэзии. Название пьесы воплощает представление о настоящей дружбе, это во многом культурный код, о ценности обретения преданного друга на всю жизнь. Китайские пословицы гласят: «Мужчина жизнь готов отдать за близкого друга», «Найти хотя бы одного близкого друга на всю жизнь уже вполне достаточно». Данная пьеса является размышлением о близком друге, переосмыслением человеческой природы, она показывает всю глубину и сложность человеческого характера.

● Масштабное историческое полотно создает другой современный драматург Сюн Чжаочжэн в пьесе «Сыма Цянь». Автор обращается ко временам правления шестого императора династии Ранняя Хань У-ди — времени окончательного утверждения имперской государственности, глобальных административно-бюрократических и идеологических преобразований, которые во многом определили культурный облик китайской цивилизации. Главный герой пьесы — великий ученый-историк Сыма Цянь (ок. 145 — ок. 86 до н. э.), уважительно называемый «отцом

为“中国史学之父”。司马迁创作了历史作品《史记》，司马迁的《史记》连贯地记载了从上古时代到作者所处时代的历史及生活景象。在司马迁生活的年代，中国与强大的游牧帝国匈奴正处于战事中。

公元前99年，司马迁被牵扯进李陵和李广利的事件中，李陵被指责未能阻止匈奴的军事行动。当李陵大败于匈奴并投降的消息传到国都时，群臣声讨李陵的罪过，唯有司马迁一人仍然忠于职守，为李陵辩护。从而激怒武帝，被判入狱并受到腐刑。而史书中提到的这个事件成为了熊召政剧作创作的故事背景。

司马迁表现出许多宝贵的精神品质：例如为被滥杀的将军声辩的勇气，例如富有责任心（他答应完成父亲整理史书的遗愿）。他主动承受屈辱的刑罚，以保住性命并完成他的毕生愿望。虽然受到残酷而屈辱的惩罚，但仍然是君主忠诚的守护者，并揭发了泄密者。他完成了一项庞大而复杂的工作，履行了自己的职责，主动脱离贵族生活。这部具有教育意义并充满激情的作品是儒家思想巅峰的体现，也体现了儒家最高人格——“君子”的形象。

当然，可以从不同的角度分析戏剧。是否涉及敏感的社会话题，是否是对传统和儒家教条的谴责，是否反映了世界的残酷和不公正，反映了人物极度的孤独和迷失的一代人的悲剧与不幸。同时，还应重视戏剧的结构、语言和翻译难度，以及对作品的舞台潜力进行评估。这些分析角度都十分有趣，值得关注。令人欣慰的是，当现实内容重于艺术成分，且艺术成分被摆到

китайской историографии». Сыма Цянь создал исторический труд «Ши цзи» («Исторические записки»), в котором воспроизведена целостная и связанная картина национальной истории, начиная с глубокой древности и до современных автору десятилетий. При жизни Сыма Цяня Китай вел войны с могущественной кочевой империей сюнну.

В 99 году до н. э. Сыма Цянь оказался замешан в деле полководцев Ли Лина и Ли Гуанли, обвиненных в провале очередного военного похода против сюнну. Когда весть о том, что Ли Лин проиграл сражение сюнну и капитулировал, дошла до столицы, придворные сановники поспешили оклеветать славного полководца. Лишь один Сыма Цянь остался верен чести и высказался в защиту обвиняемых, чем навлек на себя гнев императора У-ди, был брошен в тюрьму и наказан кастрацией. Эти упомянутые в первоисточниках события и послужили исторической основой для пьесы Сюн Чжаочжэн.

Сыма Цянь демонстрирует целый ряд душевных качеств: проявляя мужество, выступает в защиту огульно обвиняемого полководца; повинуюсь чувству долга (он дал обещание закончить исторический труд отца), сознательно идет на позорное наказание, чтобы остаться в живых и завершить труд всей жизни; будучи жестоко и унижительно наказанным, остается преданным и законопослушным подданным государя, осуждает заговорщиков; завершив написание огромного сложнейшего сочинения и исполнив свой долг, сознательно уходит из жизни преисполненный благородства. Дидактическая и пафосная по своему характеру пьеса является воплощением торжества конфуцианской морали, прославлением идеала конфуцианской личности — благородного мужа (цзюнь-цзы).

Безусловно, эти пьесы можно разбирать с разных точек зрения: острой социальности тем, обличения традиций и конфуцианского домостроя, зеркального отражения жестокости и несправедливости мира, тотального одиночества героя, трагедии потерянного поколения и непрожитой жизни. Не следует забывать при этом о структуре пьес, их языке и трудностях перевода. Не говоря уже об оценке сценического потенциала того или иного произведения, каждый из этих аспектов представляется интересным и заслуживает



第二位时，一些剧作家试图突破社会意义所规定的条框。收录于选集中的戏剧大部分都“突破”了传统格式，以各种各样的形式构成，甚至有综合性的结构。

你们可以继续欣赏新选集中的内容并于其中感受非同一般的戏剧体验。然而，在熟悉了现代中国戏剧之后（不仅指本合集中所包含的戏剧），会明显地发现，剧作者时而大胆，时而果断地将平凡生活翻译成戏剧语言，以一种一定会触动当代人的方式书写历史记忆。而剧院则更加勇敢地将他们的作品搬上舞台。

本选集中的七部戏剧对上世纪及21世纪初的中国戏剧进行了不同而绝不刻板的介绍。选集中讲述了旧中国儒家旧家族制度（《雷雨》），背叛与爱国主义（《屈原》），穷人以及那些被侮辱的、被折磨的、被剥夺了社会保护的人们的悲惨命运以及1949年解放后生活的改善（《龙须沟》）。也有关于“文化大革命”（《我们》），关于迷失的一代人的悲剧，以及人类的激情和对扬名的渴望（《我们的荆轲》）的故事。当然还有描述忠诚的友情和考验人类精神的故事（《知己》），也有讲述个人勇气和责任心的故事（《司马迁》）。每部作品的核心都有一个坚强而内心世界完整的角色，他们的困难使读者感同身受。这些剧作都提出了严肃而多样的问题，但都没有简单地作答。

入选本合集的七部中国剧作家的作品对整个20世纪至21世纪初中国民族戏剧的形成和发展进行了全面的概括。戏剧和译文面向所有感兴趣的观众。 ■

внимания. Отрадно, что часть авторов постаралась вырваться за рамки, определенные социальной значимостью тем, когда актуальное содержание получает законное превосходство над художественной составляющей, которая в свою очередь скромно занимает отведенные ей вторые позиции. Значительной части пьес, представленных в сборнике, удался «прорыв» формата — по тем или иным позициям или даже их совокупности.

Можно и дальше совершать экскурс по новому сборнику, открывая для себя совершенно особенный драматургический опыт. Однако после знакомства с современными китайскими пьесами (и не только теми, что вошли в этот сборник) становится очевидно, что авторы пьес смело, подчас дерзко, переводят жизнь на язык драматургии, пишут об исторической памяти так, что это не может не тронуть нынешнее поколение. А театры смелее включают их работы в свой репертуар.

Семь пьес, собранных в этой антологии, дают разнообразное, ни в коем случае не стереотипное представление о драматургии Китая прошлого столетия и начале XXI века. Здесь рассказывается о старых конфуцианских семейных устоях («Гроза»), о предательстве и патриотизме («Цюй Юань»), о горькой судьбе бедняков, униженных, оскорбленных, лишенных социальной защиты людей и о переменах в их жизни к лучшему вслед за революцией 1949 года («Лунскойгоу»), о трагедии потерянного, истерзанного «культурной революцией» поколения («Мы»), о человеческих страстях и стремлении прославиться («Наш Цзин Кэ»), о преданной дружбе и испытании человеческого духа («Верные друзья»), о личном мужестве и следовании чувству долга («Сыма Цянь»). В центре каждого произведения — сильный, психологически цельный герой, увлекающий читателя тем, что тот сопереживает его проблемам. Пьесы поднимают серьезные и разнообразные вопросы, но при этом не предлагают простых ответов.

Семь пьес китайских театральных авторов, выбранных для данного сборника, представляют панорамный обзор становления и развития национальной китайской драматургии на протяжении XX — начала XXI века. Работы драматургов и переводчиков адресованы широкой заинтересованной аудитории. ■

# 熊召政简介

## СЮН ЧЖАОЧЖЭН



Автор пьесы «Сыма Цянь» — выдающийся современный китайский литератор, ученый-историк и общественный деятель г-н Сюн Чжаочжэн 熊召政. Он родился в декабре 1953 года в поселке Вэньцюаньчжэнь 温泉镇, расположенном среди гор Дабешань 大别山 в уезде Иншаньсянь 英山县 провинции Хубэй. До 22 лет Сюн Чжаочжэн учился в школе, служил в армии, работал на селе. В 1975 году был взят на партийную работу в отдел культуры местной партийной ячейки. В 1981 он вошел в Союз писателей провинции Хубэй. С тех пор до настоящего времени Сюн Чжаочжэн занимается профессиональным литературным творчеством. С 1984 по 1986 год он был заместителем главного редактора журнала «Литература и искусство Янцзы». В 1985–1989 годах Сюн Чжаочжэн занимал должность заместителя председателя Союза писателей провинции Хэбэй и тогда же параллельно проходил обучение на факультете китайской словесности Уханьского университета. В 2016 году он стал членом Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства (ВАРЛИ). В настоящий момент Сюн Чжаочжэн является членом Народного политического консультативного совета Китая 13-го созыва, заместителем председателя Ассоциации продвижения культуры Китая, председателем хубэйского отделения ВАРЛИ, директором Института литературы при народном правительстве провинции Хубэй, а также приглашенным профессором ряда высших образовательных учреждений КНР — Китайского народного университета, Уханьского университета, Китайского северо-западного университета, Университета политики и права Центрального и Южного Китая и т. д.

Сюн Чжаочжэн — довольно плодовитый и достаточно разносторонний автор, творящий в разных жанрах. Его авторству принадлежат многочисленные исторические романы, повести, рассказы, эссе, заметки, пьесы и классические стихи *ши*. Одних только стихотворений им было издано свыше сорока сборников. Первое литературное творение — стихотворение «Гимн родной стране» 献给祖国的歌 — было опубликовано в 1973 году. Впоследствии в 1980 году на Всекитайском конкурсе стихотворений молодых поэтов именно оно было отмечено первой литературной наградой писателя — «За выдающиеся новые стихи». В 2000 году он стал обладателем Премии первой категории «Жэньминь жибао» за эссе «Заметки о монастыре Таньхуасы в Куньмине». В 2005 году Сюн Чжаочжэн стал лауреатом Литературной премии Мао Дуня за роман-эпопею «Чжан Цзюйчжэн». В 2000-е годы по мотивам этого романа Хунаньским телевидением был снят телесериал. В 2006 году Сюн Чжаочжэн получил государственную награду — медаль за труд «1 мая».

Среди лучших творческих работ Сюн Чжаочжэна, кроме романа «Чжан Цзюйчжэн», можно назвать также роман «Алкоголик» (2005), «Великая династия Цзинь» (2019), поэтические сборники «Южные напевы» (1994), «Стихотворные наброски праздного» (2005), сборник эссе «Прочел „Историю Мин“ и не понял», пьесу «Сыма Цянь» и т. д.

Состоящая из пяти актов пьеса «Сыма Цянь» ставится на сцене Пекинского народного художественного театра — театра № 1 в Китае. Она создавалась автором на протяжении десяти лет совместно с актерами театра и была завершена в 2015 году. Произведение посвящено отцу китайской историографии, выдающемуся летописцу Сыма Цяню, жившему с 135 года по 86 год до н. э. Сыма Цянь был автором первого сводного трактата по истории Китая, охватывающего период с глубокой древности до эпохи, современной Сыма Цяню. Все в Китае знают трагическую историю этого великого человека. Однажды, заступившись перед китайским императором У-ди за честного генерала Ли Лина, историк оказался перед нелегким выбором — подвергнуться смертной казни или сохранить жизнь и заменить казнь на оскотление, что было крайне позорным наказанием. Ради выполнения завещания отца и написания задуманного им труда Сыма Цянь выбирал последнее. Об этой истории в пьесе и повествуется. Необычен подход автора к герою Сыма Цяню — он показан не только человеком высоких нравственных идеалов, но и человеком, имеющим свои слабости, психологические переживания, сомнения и колебания. Особый акцент делается на трагизме его положения. Далее приводится начальный фрагмент этой пьесы.



熊  
召  
政

# 司马迁

节  
选

译者：  
马义德



СЮН ЧЖАОЧЖЭН

*Сыма Цянь*

Отрывок

Перевод  
Д. И. Маяцкого**Первый акт. Увещевания при дворе**

Второй год эры Тяньхань правления ханьского императора У-ди<sup>1</sup>, 99-й год до н. э., дворец Ханьюаньдянь<sup>2</sup> в столице империи г. Чаньань. Раздается бой барабанов. Медленно убирается занавес, на сцене появляется дворец Ханьюаньдянь. С дощечками в руках<sup>3</sup> по ранжиру выходят крупные во е н н ы е и г р а ж д а н с к и е ч и н о в н и к и , торжественно вытягиваются по обе стороны сцены. Восседающий на возвышении У-ди обводит подданных покровительственным взором.

Х а н ь с к и й У - д и . Уважаемые сановники и благородные вельможи, известно ли вам, что побудило нас сегодня задержать начало аудиенции?

В зале царит гробовое молчание.

Гунсунь Хэ!

Г у н с у н ь Х э . Ваш подданный здесь!

Х а н ь с к и й У - д и . Ты у нас первый министр, потому отвечай первым!

Г у н с у н ь Х э (сановнику *остается только поспешно податься вперед и дать осторожный ответ*). Подданным Вашего Величества известно, что Государь

<sup>1</sup> Выдающийся китайский император династии Хань (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.), жил в 156–87 гг. до н. э., правил с 141 по 87 г. до н. э. Тяньхань («Небесная Хань») — девиз, под которым У-ди правил в 100–97 гг. до н. э.

<sup>2</sup> Буквально: «Дворец Сокрытой Изначальности».

<sup>3</sup> В императорском Китае чиновники являлись ко двору на прием с дощечками, на которых записывались их имена и должности.

уже два дня пребывают в великом гневе после того, как позавчера получили весть о капитуляции Ли Лина<sup>1</sup> гуннам.

Ханьский У - ди . И ты, как главный над всеми чиновниками, какие действия успел предпринять за вчерашний день?

Гунсунь Хэ . Подданный Вашего Величества в соответствии с Высочайшей волей арестовал мать Ли Лина, его жену и детей, а также свыше сотни сородичей, и бросил всех в темницу.

Ханьский У - ди . Минувшей ночью нам привиделся сон, в коем Ли Лин пытался выкрутиться, всячески убеждая, будто вовсе не он повинен в сдаче гуннам, а только мы одни. Он совершил проступок, о котором потомки будут помнить вечно, при сем обрушил таз с этим дерьмом своим на нашу голову! Как разозлил он нас! Мы в ярости теперь!

Гунсунь Хэ (*поспешно падает ниц*). Ваше Величество, не гневайтесь!

Присутствующие все как один падают на колени: «Ваше Величество, не гневайтесь!»

Ханьский У - ди . Вы мне скажите, какое наказание заслуживает сей Ли Лин? Ду Чжоу (*приподнимается и подается вперед*). Подданный Вашего Величества Ду Чжоу докладывает: Ли Лин уронил честь нашей армии и посрамил Отечество. Его вине не может быть снисхождения!

Шанцю Чэн . Мелкий чиновник Вашего Величества Шанцю Чэн сообщает, что Ли Лин не оправдал монарших милостей. От казни ему не уйти. Его родственников тоже надлежит привлечь к ответственности.

Ханьский У - ди (*подходит и останавливается перед ним*). Как их привлечь к ответственности?

Шанцю Чэн . Всех поголовно предать одинаковой смертной казни!

Ханьский У - ди (*возвращается к трону, садится, поднимает руку*). Вельможи, встаньте!

Сановники . Благодарим Ваше Величество! (*Один за другим встают на ноги.*)

Ханьский У - ди . Первый министр Гунсунь Хэ, Главный столичный воевода Ду Чжоу и Глава ведомства придворного этикета Шанцю Чэн уже высказали

<sup>1</sup> Ли Лин — китайский генерал, участвовал в походе против гуннов, со своим пятитысячным отрядом был окружен, отважно оборонялся, но, поскольку силы были неравные, сдался кочевникам. Впоследствии прожил в плену 20 лет до самой смерти.



свои замечательные соображения. Не желает ли кто другой из присутствующих добавить что-нибудь?

Вельможи почтительно складывают руки: «Ваше Величество мудры! Подданным нечего добавить!» Играет музыка. Сановники начинают удаляться. Неожиданно кто-то нарушает всеобщее молчание.

Сыма Цянь. Ваше Величество!

Из толпы мгновенно расступившихся вельмож выходит худощавый Сыма Цянь и устремляется вперед.

Ханьский У-ди (с легким недоумением). Сыма Цянь?

Сыма Цянь. Ваше Величество! Позвольте презренному слуге и летописцу Сыма Цяню молвить слово!

Ханьский У-ди. Говори!

Сыма Цянь. По приказу Вашего Величества Ли Лин повел пять тысяч им лично обученных отборных воинов за заставы в поход против гуннов. Но он был окружен десятикратно превосходящими силами кочевников. Ли Лин, его солдаты и офицеры отважно оборонялись. Подмога тянула время и не спешила выступить за укрепленные рубежи для вызволения их из вражеского кольца. Верховный командующий операциями против гуннов генерал Ли Гуанли хотя и располагал тридцатитысячной конницей, тем не менее тоже придержал войска и выжидал. Оказавшийся в критическом положении Ли Лин раз за разом вел отряд в атаку в попытках прорваться сквозь окружение. В конце концов у них закончились стрелы, мечи и копыя притупились. Желая спасти оставшихся в живых несколько сот воинов, Ли Лин в качестве вынужденной меры избрал капитуляцию.

Ханьский У-ди. Кто тебе рассказал все это?

Сыма Цянь. Так говорят спасшиеся солдаты. Опять же верховный командующий походом против гуннов тоже знает правду.

Ханьский У-ди. Вот так Сыма Цянь! Решил показать на тутовник и побранить акацию!<sup>1</sup> Ли Гуанли наш родственник. Опять же, он по нашему личному указу назначен руководителем похода против гуннов. Уж не означают ли твои слова, что я выгораживаю родственника и держу на службе мерзавца?

<sup>1</sup> То есть кинуть камень в огород Ли Гуанли.

Сыма Цянь . Ваш подданный раб вовсе не это имел в виду...

Ханьский У - ди . Если не это, то что же?

Сыма Цянь . Ваш подданный раб полагает, что Ли Лин, сдавшись в плен, совершил ошибку, но его борьбу с гуннами можно поставить ему в заслугу. Вина Ли Лина вовсе не заслуживает наказания, а его домашние и родственники тем более ни в чем не повинны!

Ханьский У - ди . Сдача в плен — это бесчестный поступок! Только слабый духом мог сойти с коня и сложить оружие! Сыма Цянь, ты знаешь, что нам более всего неприятно в этой истории?

Сыма Цянь . Ваш мелкий раб не ведает, что именно неприятно Его Величеству, но знает, что должно быть неприятно!

Ханьский У - ди . И что же?

Сыма Цянь . Вашему Величеству должны быть неприятны фавориты, которые без удержу стяжают богатства, а также обижающие народ двуличные чиновники, льстецы и подхалимы.

Ханьский У - ди . И где же эти фавориты, двуличные чиновники, льстецы и подхалимы? Они есть в этом дворце?

Сыма Цянь . Э-э-э...

Ханьский У - ди . Глядя на наш царственный лик, скажи, есть ли в этом дворце фавориты, двуличные чиновники, льстецы и подхалимы?

Сыма Цянь (*стоит в нерешительности, набирается мужества*). Коль скоро Ваше Величество изволили подбодрить раба, позвольте ему ответить прямо, как есть. Таковые в сем дворце имеются!

Толпа придворных поднимает шум.

Гунсунь Хэ . Ваше Величество, Сыма Цянь несет вздор!

Ду Чжоу . Ваше Величество, Сыма Цянь нагло лжет!

Сыма Цянь продолжает стоять скромно и невозмутимо, не выражая эмоций.

Сыма Цянь . Ваше Величество, должно быть, помнят, как полгода назад Ли Лин сам просился на войну. Государь тогда колебались, но именно находящиеся здесь вельможи настойчиво и наперебой убеждали Сына Неба оказать милость и позволить Ли Лину выступить в поход. Когда генерал Ли углубился в чужую землю, наткнулся на мощного неприятеля и обратился за помощью, те же сановники посоветовали императору действовать осторожно. Из-за

них Ваше Величество не имели уверенности, а войска подкрепления нерешительно топтались на месте. В итоге Ли Лин сдался гуннам, а сановники, не разобравшись, где синее и красное, черное и белое, в один голос потребовали казни для него и родни. Когда одни и те же люди сначала тысячами уст воздают всяческую хвалу, а по прошествии лишь только шести месяцев отчаянно хулят, неужто подобное поведение покажется Вашему Величеству естественным?

**Ханьский У-ди** (*тронутый словами Сыма Цяня предаётся размышлениям*).

Сыма Цянь, скажи, что может побуждать придворных поступать таким образом?

**Сыма Цянь**. Согласно мнению недостойного раба, причина здесь одна!

**Ханьский У-ди**. Какова она?

**Сыма Цянь**. Одно время сановники единогласно превозносили Ли Лина, и все потому что Государь были восхищены им. Теперь желают генералу смерти оттого, что Ваше Величество отозвались о нем с хулою.

**Слова Сыма Цяня** сначала явно сердят У-ди, но потом император начинает ощущать их правоту и переводит взгляд на Гунсунь Хэ.

**Ханьский У-ди**. Гунсунь Хэ, ты — главный над всеми чиновниками. Скажи, есть ли здравый смысл в речах Сыма Цяня?

**Гунсунь Хэ**. Докладываю Вашему Величеству! Речи Сыма Цяня совершенно лишены здравого смысла! Он по-злодейски пытается посеять раздор между Государем и подданными.

**Ханьский У-ди**. Неужели?

**Гунсунь Хэ**. Ваше Величество управляют Поднебесной, основываясь на трех устоях<sup>1</sup> и пяти добродетелях<sup>2</sup>. Владения великой империи Хань в руках Вашего Величества переживают небывалый расцвет. Наш Государь — мудрый правитель поднимающегося государства, первый в ряду монархов минувшего тысячелетия. Министры руководствуются законами Его Величества, осуществляют нужную политику, стремятся постичь Священную волю, выполняют Монаршие указы. Разве все это неправильно? (Окидывает окружающих взором в поисках поддержки.)

**Ду Чжоу**. Ваше Величество, в том, что подданные Государя так поступают...

**Сановники**. Разве может быть ошибка?

<sup>1</sup> Три древнекитайские этические нормы, подразумевающие абсолютную власть правителя над подданными, отца — над детьми, мужа — над женой.

<sup>2</sup> Пять основ конфуцианской морали — человеколюбие (жэнь), чувство долга (и), учтивость (ли), мудрость (чжи) и честность (синь).



Ханьский У-ди хранит молчание.

Сыма Цянь (*парирует*). Следование законам совсем не означает угодничество. Осуществление политики Государя не может иметь ничего общего со стяжанием личных благ. Стремление постичь Священную волю вовсе не обязывает подхалимничать. Выполнение монарших указов не должно быть слепым и перечить совести. Прошу Ваше Величество тщательно разобраться в сложившейся ситуации!

Ду Чжоу. Сыма Цянь, ты слишком безрассуден, если позволяешь себе поучать Его Величество! Уже за это, согласно уголовному уложению нашей династии, тебя надлежит разрубить по пояснице!

Сановники поддакивают: «Разрубить по пояснице!»

Сыма Цянь. Древние мудрецы говорили: «Если народ не боится смерти, зачем тогда пугать его ею?»<sup>1</sup> Сыма Цянь не имел намерения оскорбить Его Величество или перечить. Он лишь хотел ради Ли Лина воззвать к справедливости.

Гунсунь Хэ. Ваше Величество! Дозвольте рабу молвить важное слово!

Ханьский У-ди (*встает с трона, устремляет на Гунсунь Хэ пронизывающий взор и горестно вздыхает*). Гунсунь Хэ! Твоя супруга — наша старшая сестра. Если быть откровенным, нам не следовало назначать тебя на пост первого министра. Но мы, принимая во внимание твои таланты и рвение в делах, решили последовать древнему высказыванию: «Назначая чужих, не отвергай врагов. Назначая своих, не отказывайся от родственников». Позволили тебе от нашего имени управлять государством. Сейчас в присутствии сановников скажи нам честно, все ли ты докладывал нам по делу Ли Лина, не утаил ли чего?

Гунсунь Хэ. Ваше Величество, мудрейший государь! Подданный действительно утаил!

Ханьский У-ди. Говори!

Гунсунь Хэ. Сегодня рано утром мной было получено тайное донесение, присланное из ставки наместника Северо-Запада. В нем говорится, что Ли Лин уже помогает наследнику престола гуннов тренировать войска. (*Опускается на колени и протягивает У-ди тайное донесение — государь принимает его и читает.*) Ваш подданный раб сначала тоже был склонен считать, что Ли Лин сдался в плен от безысходности и под давлением гуннов, что он, оказавшись в их

<sup>1</sup> Слова мыслителя Лао-цзы (VII–VI вв. до н. э.) из его книги «Дао дэ цзин», § 74.

лагере, наверняка скучает по нашим горам и рекам, мечтает дальше служить Государю. Но данное сообщение убедительно доказывает, что капитуляция Ли Лина была им заранее спланирована. (Указывает на секретное донесение.)

Ханьский У - ди . Сыма Цянь! Ты сам прочти! (Швыряет письмо Сыма Цяню и усаживается обратно на трон.)

Сыма Цянь поднимает донесение и читает.

Сыма Цянь . Ваше Величество, в сем тайном сообщении сведения изложены в общих чертах. По ним нельзя судить.

Гунсунь Хэ . Государь, рассуждения Сыма Цяня не были беспочвенны. В этом зале действительно присутствует человек, который и личные блага стяжает, и подхалимничает, и поступает против совести. И он не кто иной, как сам Сыма Цянь.

Сыма Цянь . Прошу господина первого министра не возводить на других поклеп!

Гунсунь Хэ (выходит вперед и продолжает наступление). Сыма Цянь, при наличии столь неопровержимых доказательств как смеешь ты лгать и отнекиваться! Ваше Величество, раб просит Вас строго покарать Сыма Цяня за его дерзость!

Сановники (опускаются на колени). Просим Его Величество вынести справедливый приговор!

Сыма Цянь (тоже опускается на колени). Государь! Ваш недостойный раб взывает к одной лишь правде!..

Ханьский У - ди . Замолчи! Сыма Цянь, до получения сего тайного послания мы еще могли усмотреть в твоих словах зерно истины, полагая, что ты стремишься нам помочь в восстановлении справедливости. Но теперь все выглядит так, будто ты под предлогом инцидента с Ли Лином нарочно очерняешь крупных вельмож и создаешь нам репутацию убийцы невиновных!

Сыма Цянь . Ваш подданный никогда бы не посмел!

Ханьский У - ди . Гунсунь Хэ!

Гунсунь Хэ . Подданный Его Величества здесь!

Ханьский У - ди . Передай наше повеление! Ли Лина и всех членов его семейства надлежит казнить там, где бы они ни находились! Сего же безумца Сыма Цяня, поправшего нормы этикета, бросить в темницу. И если он по прошествии трех дней не раскается, разрубить его по пояснице!

Все устремляют взоры на медленно поднимающегося Сыма Цяня.

# 《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至160个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

## 【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

## 【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

## 【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

## 投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: [russian.ci@gmail.com](mailto:russian.ci@gmail.com)。

## ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 160 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

## КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., в целях всестороннего знакомства читателей разных стран с древним и современным Китаем.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

## ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на [russian.ci@gmail.com](mailto:russian.ci@gmail.com).





# 国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN  
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
  - 场景丰富 —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
  - 自然幽默 —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

# 欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция поможет вам выучить китайский язык и понять Китай»



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line  
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine  
Official Accounts



Confucius Institute  
Magazine APP



Google Play  
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973198

0 9>